

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2006/15068]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 5 april 2006 hebben H.E. de Heer Carlos Holmes Trujillo Garcia, U Kyar Nyo Chit Pe, de Heer K. J. Weerasinghe en de Heer Raimonds Jansons de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van Colombia, van de Unie van Myanmar, van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka en van de Republiek Letland te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2006/15068]

Remise de lettres de créances

Le 5 avril 2006, LL. EE. M. Carlos Holmes Trujillo Garcia, U Kyar Nyo Chit Pe, M. K.J. Weerasinghe et M. Raimonds Jansons, ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de Colombie, de l'Union de Myanmar, de la République démocratique socialiste de Sri Lanka et de la République de Lettonie à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN  
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2006 — 1517 [C — 2006/15042]

13 FEBRUARI 2006. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, gedaan te 's Gravenhage op 15 augustus 1996 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, gedaan te 's Gravenhage op 15 augustus 1996, zal volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen van de bijlagen bij de Overeenkomst of de nieuwe bijlagen toegevoegd aan de Overeenkomst, die met toepassing van artikel 10 van de Overeenkomst aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 februari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Mobiliteit,  
R. LANDUYT

De Minister van Leefmilieu,  
B. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Notas

(1) *Zitting 2005-2006 :*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 12 oktober 2005, nr. 3-1376/1. — Verslag, nr. 3-1376/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 15 december 2005. — Stemming. Vergadering van 15 december 2005.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2006 — 1517 [C — 2006/15042]

13 FEVRIER 2006. — Loi portant assentiment à l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996, sortira son plein et entier effet.

Les amendements aux annexes de l'Accord ou les nouvelles annexes ajoutées à l'Accord, qui sont adoptés en application de l'article 10 de l'Accord, sans que la Belgique ne s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 février 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Mobilité,  
R. LANDUYT

Le Ministre de l'Environnement,  
B. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2005-2006 :*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 12 octobre 2005, n° 3-1376/1. Rapport, n° 3-1376/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 15 décembre 2005. — Vote. Séance du 15 décembre 2005.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2167/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2167/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 12 januari 2006. — Stemming. Vergadering van 12 januari 2006.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse gemeenschap van 23 mei 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 18 juni 2003), Decreet van het Waalse Gewest van 4 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 2004), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 5 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 7 januari 2004).

## VERTALING

### Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, gedaan te 's Gravenhage op 15 augustus 1996

De verdragsluitende partijen,

Eraan herinnerend dat het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, 1979, internationale samenwerking tot behoud van trekkende diersoorten wil aanmoedigen;

Er verder aan herinnerend dat de eerste vergadering van de Conferentie der partijen bij het Verdrag, die plaats vond te Bonn in oktober 1985, het Verdragsecretariaat de opdracht gaf om de noodzakelijke maatregelen te treffen teneinde tot een Overeenkomst inzake Westelijke Palearctische Anatidae te komen;

Overwegende dat trekkende watervogels een belangrijk deel zijn van de biologische diversiteit op aarde die in overeenstemming met de geest van het Verdrag inzake Biologische Diversiteit, 1992, en Agenda 21 behouden dient te worden voor het welzijn van de huidige en de komende generaties;

Zich bewust van de economische, sociale, culturele en recreatieve voordelen die voortvloeien uit het onttrekken van bepaalde soorten trekkende watervogels aan hun populaties en zich bewust van de betekenis van watervogels voor het leefmilieu en van hun ecologische, genetische, wetenschappelijke, esthetische, recreatieve, culturele, educatieve, sociale en economische betekenis in het algemeen;

Ervan overtuigd dat eender welke onttrekking van trekkende watervogels aan hun populaties op duurzame wijze dient te gebeuren, daarbij rekening houdend met de mate en de aard van de bescherming in hun volledig verspreidingsgebied van de soorten in kwestie evenals met hun biologische kenmerken;

Zich ervan bewust dat trekkende watervogels in het bijzonder kwetsbaar zijn aangezien zij over grote afstanden trekken en afhankelijk zijn van netwerken van waterrijke gebieden die in omvang afnemen en wier kwaliteit verminderd wordt door niet-duurzame menselijke activiteiten, zoals gesteld in het Verdrag inzake Watergebieden van Internationale Betekenis, in het bijzonder als Leefgebied voor watervogels, 1971;

Erkende de noodzaak tot het nemen van onmiddellijke maatregelen om de achteruitgang van trekkende watervogels en hun leefgebieden in het geografisch gebied van de Afrikaans-Euraziatische trekroutes van watervogels een halt toe te roepen;

Ervan overtuigd dat het afsluiten van een multilaterale Overeenkomst en de uitvoering ervan middels gecoördineerde en gezamenlijke maatregelen in aanzienlijke mate en op de meeste efficiënte wijze zal bijdragen tot het behoud van trekkende watervogels en hun leefgebieden, en ook voordelen zal hebben voor vele andere dier- en plantensoorten;

Erkende dat de doelmatige uitvoering van zulks een Overeenkomst zal vragen dat sommige Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied hulp krijgen voor onderzoek, opleiding en de wetenschappelijke opvolging van trekkende watervogels en hun leefgebieden, voor het beheer van die leefgebieden en voor de oprichting of versterking van wetenschappelijke en administratieve instellingen belast met de uitvoering van deze Overeenkomst,

Zijn overeengekomen als volgt :

#### Artikel I

Toepassingsgebied, definities en uitlegging

1. Het geografisch toepassingsgebied van deze Overeenkomst is het gebied dat de trekroutes omvat van Afrikaans-Euraziatische watervogels, zoals vastgesteld in Bijlage 1 bij deze Overeenkomst, en waarnaar hieronder wordt verwezen als het « Overeenkomstgebied ».

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2167/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2167/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 12 janvier 2006. — Vote. Séance du 12 janvier 2006.

(2) Voir Décret de la Communauté flamande du 23 mai 2003 (*Moniteur belge* du 18 juin 2003), Décret de la Région wallonne du 4 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 15 janvier 2004), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 7 janvier 2004).

### Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996

Les parties contractantes

Rappelant que la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979, encourage les mesures de coopération internationale en vue de la conservation des espèces migratrices;

Rappelant en outre que la première session de la Conférence des Parties à la Convention, qui s'est tenue à Bonn en octobre 1985, a chargé le Secrétariat de la Convention de prendre des mesures appropriées pour élaborer un accord sur les Anatidae du Paléarctique occidental;

Considérant que les oiseaux d'eau migrateurs constituent une partie importante de la diversité biologique mondiale et, conformément à l'esprit de la Convention sur la diversité biologique, 1992, et d'Action 21, devraient être conservés au bénéfice des générations présentes et futures;

Conscientes des avantages économiques, sociaux, culturels et récréatifs découlant des prélèvements de certaines espèces d'oiseaux d'eau migrateurs et des valeurs environnementale, écologique, génétique, scientifique, esthétique, récréative, culturelle, éducative, sociale et économique des oiseaux d'eau migrateurs en général;

Convaincues que tout prélèvement d'oiseaux d'eau migrateurs doit être effectué conformément au concept de l'utilisation durable, en tenant compte de l'état de conservation de l'espèce concernée sur l'ensemble de son aire de répartition ainsi que de ses caractéristiques biologiques;

Conscientes que les oiseaux d'eau migrateurs sont particulièrement vulnérables car leur migration s'effectue sur de longues distances et qu'ils sont dépendants de réseaux de zones humides dont la superficie diminue et qui se dégradent du fait d'activités humaines non conformes au principe de l'utilisation durable, comme le souligne la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, 1971;

Reconnaissant la nécessité de prendre des mesures immédiates pour mettre un terme au déclin d'espèces d'oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats dans l'espace géographique dans lequel se déroulent les systèmes de migration des oiseaux d'eau d'Afrique-Eurasie;

Convaincues que la conclusion d'un accord multilatéral et sa mise en œuvre par des mesures coordonnées et concertées contribueront d'une manière significative à une conservation efficace des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats et auront une incidence bénéfique sur de nombreuses autres espèces de faune et de flore;

Reconnaissant que l'application efficace d'un tel accord nécessitera une aide à certains Etats de l'aire de répartition pour la recherche, la formation et la surveillance continue relative aux espèces migratrices d'oiseaux d'eau et à leurs habitats, pour la gestion de ces habitats et pour la création ou l'amélioration d'institutions scientifiques et administratives chargées de la mise en œuvre de l'Accord,

Sont convenues de ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

Champ d'application, définitions et interprétation

1. Le champ d'application géographique du présent accord est la zone dans laquelle se déroulent les systèmes de migration des oiseaux d'eau d'Afrique-Eurasie telle que définie à l'Annexe 1<sup>re</sup> du présent accord, appelée ci-après « zone de l'Accord ».

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, wordt verstaan onder :

a) « Verdrag » : het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, 1979;

b) « Verdragsecretariaat » : de instelling opgericht krachtens artikel IX van het Verdrag;

c) « Watervogels » : die vogelsoorten die in ecologisch opzicht afhankelijk zijn van waterrijke gebieden gedurende tenminste een deel van hun jaarlijkse cyclus, die een verspreidingsgebied kennen dat volledig of gedeeltelijk binnen het Overeenkomstgebied ligt en die worden vermeld in Bijlage 2 bij deze Overeenkomst;

d) « Overeenkomstsecretariaat » : de instelling opgericht krachtens artikel VI, lid 7, sub b) van deze Overeenkomst;

e) « Partijen » : partijen bij deze Overeenkomst, tenzij anders aangeduid;

f) « Aanwezige en stemuitbrengende partijen » : de partijen die aanwezig zijn en die een positieve of negatieve stem hebben uitgebracht. Bij het tellen van de aanwezige en de stemuitbrengende partijen wordt geen rekening gehouden met onthoudingen.

Daarbij hebben de begrippen zoals vastgelegd in Artikel I, sub 1 (a) tot (k) van het Verdrag eenzelfde betekenis, mutatis mutandis, in deze Overeenkomst.

3. Deze overeenkomst is een OVEREENKOMST in de zin van artikel IV, lid 3 van het Verdrag.

4. De bijlagen bij dit Verdrag maken er integraal deel van uit. Eender welke verwijzing naar de overeenkomst houdt ook verwijzing in naar de bijlagen ervan.

## Artikel II

### Grondbeginselen

1. De partijen verklaren gecoördineerde maatregelen te zullen treffen teneinde een voldoende mate en aard van bescherming van trekkende soorten watervogels te handhaven of te herstellen. Daartoe zullen zij binnen hun nationale landsgrenzen uitvoering verlenen aan de maatregelen beschreven in artikel III, evenals aan de specifieke acties vastgelegd in het Actieplan zoals voorzien in artikel IV van deze Overeenkomst.

2. Bij toepassing van de maatregelen beschreven in lid 1 hierboven dienen de partijen het voorzorgsprincipe in acht te nemen.

## Artikel III

### Algemene beschermingsmaatregelen

1. De partijen zullen maatregelen treffen ter bescherming van trekkende watervogels waarbij speciale aandacht zal worden besteed aan bedreigde soorten en aan die soorten waarvan de mate en aard van de bescherming niet gunstig is.

2. Daartoe zullen de partijen :

a) dezelfde stricte bescherming toepassen op bedreigde trekkende watervogels in het Overeenkomstgebied als is voorzien in artikel III, lid 4 en 5, van het Verdrag;

b) waarborgen dat aan elk gebruik van trekkende watervogels een inschatting ten grondslag zal liggen van de gevolgen ervan gebaseerd op de best beschikbare kennis van hun ecologie en dat elk gebruik de duurzame aard noch van de soort noch van de ecologische systemen die haar ondersteunen, in gevaar zal brengen;

c) aanduiden waar trekkende watervogels voorkomen en leven op hun grondgebied en de bescherming, het beheer, de rehabilitatie en het herstel van deze gebieden aanmoedigen, in samenwerking met de instellingen vermeld in artikel IX, lid (a) en (b) van deze Overeenkomst, belast met de bescherming van leefgebieden;

d) hun inspanningen coördineren teneinde er voor te zorgen dat een netwerk van geschikte leefgebieden in stand wordt gehouden en, waar passend, wordt hersteld doorheen het ganse leefgebied van elke trekkende watervogel die het voorwerp is van deze Overeenkomst, meer in het bijzonder met betrekking tot waterrijke gebieden die de grenzen van meer dan één Partij bij deze Overeenkomst overschrijden.

e) moeilijkheden onderzoeken die zich voordoen of zich waarschijnlijk zullen voordoen ten gevolge van menselijke activiteit en alles in het werk stellen om herstellende maatregelen uit te voeren, waaronder de rehabilitatie en het herstel van leefgebied, en compenserende maatregelen voor verlies van leefgebied;

2. Aux fins du présent accord :

a) « Convention » signifie la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979;

b) « Secrétariat de la Convention » signifie l'organe établi conformément à l'Article IX de la Convention;

c) « Oiseaux d'eau » signifie les espèces d'oiseaux qui dépendent écologiquement des zones humides pendant une partie au moins de leur cycle annuel, qui ont une aire de répartition située entièrement ou partiellement dans la zone de l'Accord, et qui figurent à l'Annexe 2 du présent accord;

d) « Secrétariat de l'Accord » signifie l'organe établi conformément à l'Article VI, paragraphe 7 (b), du présent accord;

e) « Parties » signifie, sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent accord;

f) « Parties présentes et votantes » signifie les Parties présentes et qui se sont exprimées par un vote affirmatif ou négatif; pour déterminer la majorité, il n'est pas tenu compte des abstentions dans le décompte des suffrages exprimés.

De plus, les expressions définies aux sous-paragraphes 1<sup>er</sup> (a) à (k) de l'Article I<sup>er</sup> de la Convention ont le même sens, mutatis mutandis, dans le présent accord.

3. Le présent accord constitue un ACCORD au sens du paragraphe 3 de l'Article IV de la Convention.

4. Les annexes au présent accord en font partie intégrante. Toute référence à l'Accord constitue aussi une référence à ses annexes.

## Article II

### Principes fondamentaux

1. Les Parties prennent des mesures coordonnées pour maintenir ou rétablir les espèces d'oiseaux d'eau migrateurs dans un état de conservation favorable. A ces fins, elles prennent, dans les limites de leur juridiction nationale, les mesures prescrites à l'Article III, ainsi que les mesures particulières prévues dans le Plan d'action prévu à l'Article IV du présent accord.

2. Dans la mise en application des mesures du paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus, les Parties devraient prendre en considération le principe de précaution.

## Article III

### Mesures générales de conservation

1. Les Parties prennent des mesures pour conserver les oiseaux d'eau migrateurs en portant une attention particulière aux espèces en danger ainsi qu'à celles dont l'état de conservation est défavorable.

2. A cette fin, les Parties :

a) accordent une protection aussi stricte aux oiseaux d'eau migrateurs en danger dans la zone de l'Accord que celle qui est prévue aux paragraphes 4 et 5 de l'Article III de la Convention;

b) s'assurent que toute utilisation d'oiseaux d'eau migrateurs est fondée sur une évaluation faite à partir des meilleures connaissances disponibles sur l'écologie de ces oiseaux, ainsi que sur le principe de l'utilisation durable de ces espèces et des systèmes écologiques dont ils dépendent;

c) identifient les sites et les habitats des oiseaux d'eau migrateurs situés sur leur territoire et favorisent la protection, la gestion, la réhabilitation et la restauration de ces sites en liaison avec les organisations énumérées à l'article IX, paragraphes (a) et (b) du présent accord, intéressées par la conservation des habitats;

d) coordonnent leurs efforts pour faire en sorte qu'un réseau d'habitats adéquats soit maintenu ou, lorsque approprié, rétabli sur l'ensemble de l'aire de répartition de chaque espèce d'oiseaux d'eau migrateurs concernée, en particulier dans le cas où des zones humides s'étendent sur le territoire de plus d'une Partie au présent accord;

e) étudient les problèmes qui se posent ou se poseront vraisemblablement du fait d'activités humaines et s'efforcent de mettre en œuvre des mesures correctrices, y compris des mesures de restauration et de réhabilitation d'habitats, et des mesures compensatoires pour la perte d'habitats;

f) samenwerken in noodsituaties die een gezamenlijk, internationaal optreden vragen en in het aanduiden van de soorten van trekkende watervogels die het meest kwetsbaar zijn voor zulke situaties, evenals samenwerken bij de ontwikkeling van de passende noodprocedures die deze soorten in dergelijke situaties bijkomende bescherming moeten bieden en tot gepaste richtlijnen die individuele Partijen kunnen helpen dergelijke noodsituaties het hoofd te bieden;

g) het opzettelijk introduceren van uitheemse soorten van watervogels in het leefmilieu verbieden en alle noodzakelijke maatregelen treffen om te voorkomen dat zulke soorten onbedoeld vrijgelaten worden in het leefmilieu als deze introductie of vrijlating de mate en aard van bescherming van de wilde fauna en flora in gevaar zou brengen; wanneer uitheemse soorten van watervogels al in het leefmilieu zijn geïntroduceerd, zullen de partijen alle noodzakelijke maatregelen treffen om te voorkomen dat deze soorten een mogelijke bedreiging gaan vormen voor de inheemse soorten;

h) de aanzet geven tot onderzoek naar de biologie en de ecologie van trekkende watervogels en dergelijk onderzoek ondersteunen, waarbij zij zullen streven naar de harmonisering van wetenschappelijke onderzoeks- en opvolgingsmethoden en, waar wenselijk, naar de oprichting van gemeenschappelijke of samenwerkende wetenschappelijke onderzoeks- en opvolgingsprogramma's;

i) hun opleidingsvereisten analyseren die betrekking hebben op, onder andere, het in kaart brengen, wetenschappelijk opvolgen en ringen van trekkende watervogels en het beheren van de waterrijke gebieden van betekenis voor deze soorten teneinde onderwerpen en gebieden voor opleiding met prioriteit aan te duiden en hun medewerking verlenen aan de ontwikkeling en toepassing van zinvolle opleidingsprogramma's;

j) programma's opzetten en blijven onderhouden die het publiek bewust maken en inlichten omtrent de noodzaak van het behoud van trekkende watervogels in het algemeen en van de specifieke doelstellingen en bepalingen van deze Overeenkomst in het bijzonder;

k) informatie en de resultaten van onderzoeks-, opvolgings-, behouds- en educatieprogramma's uitwisselen;

l) met elkaar samenwerken teneinde elkaar bij te staan in de uitvoering van deze Overeenkomst, en meer specifiek in de gebieden van onderzoek en wetenschappelijke opvolging.

#### Artikel IV

Actieplan en richtlijnen tot het behoud van trekkende watervogels

1. Een Actieplan is als Bijlage 3 aan deze Overeenkomst toegevoegd. Het legt de acties vast die de Partijen zullen ondernemen met betrekking tot soorten en gebieden met prioriteit, onder de volgende hoofdingeling en in overeenstemming met de algemene beschermingsmaatregelen zoals neergelegd in Artikel III van deze Overeenkomst :

- a) bescherming van soorten;
- b) bescherming van leefgebieden;
- c) beheer van de menselijke activiteit;
- d) onderzoek en wetenschappelijke opvolging;
- e) educatie en informatie;
- f) uitvoering.

2. Het actieplan zal op elke gewone zitting van de Vergadering der partijen worden herzien, waarbij uitgegaan zal worden van de Beschermingsrichtlijnen.

3. Elke wijziging van het Actieplan zal worden goedgekeurd door de vergadering der partijen, waarbij rekening dient te worden gehouden met de bepalingen van Artikel III van deze Overeenkomst.

4. De Beschermingsrichtlijnen zullen ter goedkeuring neergelegd worden bij de vergadering der partijen ter gelegenheid van diens eerste vergadering en zullen regelmatig worden herzien.

#### Artikel V

Uitvoering en financiering

1. Elke partij :

a) wijst de autoriteit of autoriteiten aan die belast worden met de uitvoering van deze Overeenkomst die, onder andere, alle activiteiten wetenschappelijk dienen op te volgen dewelke een impact kunnen hebben op de mate en aard van bescherming van deze soorten van trekkende watervogels van wiens verspreidingsgebied de partij als Staat deel uitmaakt;

b) wijst een contactpunt aan voor de andere partijen, en deelt zonder uitstel de naam en het adres van dit contactpunt mee aan het Overeenkomstsecretariaat ter onmiddellijke overmaking aan de andere partijen,

f) coopèrent dans les situations d'urgence qui nécessitent une action internationale concertée et pour identifier les espèces d'oiseaux d'eau migrateurs qui sont les plus vulnérables dans ces situations; elles coopèrent également à l'élaboration de procédures d'urgence appropriées permettant d'accorder une protection accrue à ces espèces dans ces situations ainsi qu'à la préparation de lignes directrices ayant pour objet d'aider chacune des Parties concernées à faire face à ces situations;

g) interdisent l'introduction intentionnelle dans l'environnement d'espèces non indigènes d'oiseaux d'eau, et prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir la libération accidentelle de telles espèces si cette introduction ou libération nuit au statut de conservation de la flore et de la faune sauvages; lorsque des espèces non indigènes d'oiseaux d'eau ont déjà été introduites, les Parties prennent toute mesure utile pour empêcher que ces espèces deviennent une menace potentielle pour les espèces indigènes;

h) lancent ou appuient des recherches sur la biologie et l'écologie des oiseaux d'eau, y compris l'harmonisation de la recherche et des méthodes de surveillance continue et, le cas échéant, l'établissement de programmes communs ou de programmes de coopération portant sur la recherche et la surveillance continue;

i) analysent leurs besoins en matière de formation, notamment en ce qui concerne les enquêtes, la surveillance continue et le baguage des oiseaux d'eau migrateurs, ainsi que la gestion des zones humides, en vue d'identifier les sujets prioritaires et les domaines où la formation est nécessaire, et collaborent à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes de formation appropriés;

j) élaborent et poursuivent des programmes pour susciter une meilleure prise de conscience et compréhension des problèmes généraux de conservation des oiseaux d'eau migrateurs ainsi que des objectifs particuliers et des dispositions du présent accord;

k) échangent des informations ainsi que les résultats des programmes de recherche, de surveillance continue, de conservation et d'éducation;

l) coopèrent en vue de s'assister mutuellement pour être mieux à même de mettre en œuvre l'Accord, en particulier en ce qui concerne la recherche et la surveillance continue.

#### Article IV

Plan d'action et Lignes directrices de conservation

1. Un Plan d'action constitue l'Annexe 3 du présent accord. Ce Plan précise les actions que les Parties doivent entreprendre à l'égard d'espèces et de questions prioritaires, en conformité avec les mesures générales de conservation prévues à l'Article III du présent accord, et sous les rubriques suivantes :

- a) conservation des espèces;
- b) conservation des habitats;
- c) gestion des activités humaines;
- d) recherche et surveillance continue;
- e) éducation et information;
- f) mise en œuvre.

2. Le Plan d'action est examiné à chaque session ordinaire de la Réunion des Parties en tenant compte des lignes directrices de conservation.

3. Tout amendement au Plan d'action est adopté par la Réunion des Parties qui, ce faisant, tient compte des dispositions de l'Article III du présent accord.

4. Les lignes directrices de conservation sont soumises pour adoption à la Réunion des Parties lors de sa première session; elles sont examinées régulièrement.

#### Article V

Application et financement

1. Chaque Partie :

a) désigne la ou les Autorité(s) chargée(s) de la mise en œuvre du présent accord qui, entre autres, exercera (exerceront) un suivi de toutes les activités susceptibles d'avoir un impact sur l'état de conservation des espèces d'oiseaux d'eau migrateurs à l'égard desquelles elle est un Etat de l'aire de répartition;

b) désigne un point de contact pour les autres Parties; son nom et son adresse sont communiqués sans délai au secrétariat de l'Accord et sont transmis immédiatement par le secrétariat aux autres Parties;



c) bereidt voor elke gewone zitting van de vergadering der partijen, beginnende met de tweede zitting, een rapport voor met betrekking tot de uitvoering door elke partij van de Overeenkomst waarbij specifiek vermeld dient te worden welke beschermingsmaatregelen genomen werden. De wijze van opmaak van dergelijke rapporten zal vastgelegd worden tijdens de eerste zitting van de vergadering der partijen en kan op elke volgende zitting van de vergadering der partijen gewijzigd worden als de behoefte zich voordoet. Elk rapport zal niet minder dan honderdtwintig dagen voor de gewone zitting van de vergadering der partijen waarvoor het werd opgesteld aan het Overeenkomstsecretariaat overgemaakt worden, en door het Overeenkomstsecretariaat zullen onverwijld kopijen worden overgemaakt aan de andere partijen.

2. a) Elke partij draagt bij tot de Overeenkomstbegroting in overeenstemming met de verdeelsleutel van de Organisatie der Verenigde Naties. De bijdragen zullen worden beperkt tot een maximum van 25 % van de totale begroting voor elke partij die een Staat is die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied. Geen enkele regionale organisatie voor economische integratie zal gevraagd worden bij te dragen ten belope van meer dan 2,5 % der administratieve kosten.

b) Beslissingen aangaande de begroting en wijzigingen in de verdeelsleutel die noodzakelijk blijken, worden genomen bij consensus door de vergadering der partijen

3. De vergadering der partijen kan een beschermingsfonds oprichten met vrijwillige bijdragen der partijen of van elke andere bron ter financiering van wetenschappelijke opvolgings-, onderzoeks-, opleidings- en andere projecten in verband met het behoud, waaronder de bescherming en het beheer, van trekkende watervogels.

4. De partijen worden aangemoedigd op multilaterale of bilaterale basis aan andere partijen opleidingen en technische en financiële ondersteuning te verschaffen teneinde deze bij te staan in de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel VI

##### Vergadering der partijen

1. De Vergadering der Partijen is het besluitvormingsorgaan van deze Overeenkomst.

2. De depositaris belegt, in samenspraak met het Verdragsecretariaat en uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, een zitting van de Vergadering der partijen. Vervolgens belegt het Overeenkomstsecretariaat, in samenspraak met het Verdragsecretariaat en met tussenpozen van hoogstens drie jaar, gewone zittingen van de Vergadering der partijen, tenzij de Vergadering der partijen anders besluit. Wanneer mogelijk zouden dergelijke zittingen gehouden moeten worden gelijktijdig met de gewone zittingen van de Conferentie der partijen bij het Verdrag.

3. Het Overeenkomstsecretariaat belegt een buitengewone zitting van de Vergadering der partijen wanneer ten minste één derde van de partijen hierom schriftelijk verzoekt

4. De Organisatie der Verenigde Naties, haar gespecialiseerde organisaties, het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie, elke Staat die geen partij is bij de Overeenkomst, en de secretariaten verbonden aan internationale verdragen inzake, onder andere, het behoud, waaronder de bescherming en het beheer, van trekkende watervogels, kunnen op de zittingen van de Vergadering der partijen worden vertegenwoordigd door waarnemers. Elke organisatie of instelling die in technisch opzicht bevoegd en/of onderlegd is op het vlak van het behoud van of onderzoek naar trekkende watervogels kan op zittingen van de Vergadering der partijen ook door waarnemers vertegenwoordigd worden, tenzij minstens één derde der partijen hiertegen bezwaar aantekent.

5. Enkel de partijen bij deze Overeenkomst hebben stemrecht. Elke partij heeft één stem, maar de regionale organisaties voor economische integratie die partij zijn bij deze Overeenkomst oefenen hun stemrecht uit, in aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen, met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal lidstaten van deze organisaties die partij zijn bij de Overeenkomst. Een regionale organisatie voor economische integratie oefent haar stemrecht niet uit als haar Lidstaten het hunne uitoefenen, en vice versa.

6. Tenzij anders is bepaald in deze Overeenkomst, worden besluiten van de Vergadering der partijen met éénparigheid van stemmen aanvaard of, indien geen éénparigheid kan worden bereikt, met een twee derde meerderheid van de aanwezige en stemuitbrengend partijen.

7. Op haar eerste zitting gaat de Vergadering der partijen over tot :

a) goedkeuring met éénparigheid van stemmen van haar huishoudelijk reglement;

c) prépare pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties, à partir de sa deuxième session, un rapport sur l'application de chaque partie, de l'Accord en se référant particulièrement aux mesures de conservation qu'elle a prises. La structure de ce rapport est établie par la première session de la Réunion des Parties et revue, si nécessaire, à l'occasion d'une session ultérieure de la Réunion des Parties. Chaque rapport est soumis au secrétariat de l'Accord au plus tard cent vingt jours avant l'ouverture de la session ordinaire de la Réunion des Parties pour laquelle il a été préparé, et copie en est transmise immédiatement aux autres Parties par le secrétariat de l'Accord.

2. a) Chaque Partie contribue au budget de l'Accord conformément au barème des contributions établi par l'Organisation des nations unies. Aucune Partie qui est un Etat de l'aire de répartition ne peut être appelée à apporter une contribution supérieure à 25 % du budget total. Il ne peut être exigé d'aucune organisation d'intégration économique régionale une contribution supérieure à 2,5 % des frais administratifs;

b) les décisions relatives au budget, y compris une modification éventuelle du barème des contributions, sont adoptées par la Réunion des Parties par consensus.

3. La Réunion des Parties peut créer un fonds de conservation alimenté par des contributions volontaires des Parties ou par toute autre source dans le but de financer la surveillance continue, la recherche, la formation ainsi que des projets concernant la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau migrateurs.

4. Les Parties sont invitées à fournir un appui en matière de formation, ainsi qu'un appui technique et financier, aux autres Parties sur une base multilatérale ou bilatérale afin de les aider à mettre en œuvre les dispositions du présent accord.

#### Article VI

##### Réunion des Parties

1. La Réunion des Parties constitue l'organe de décision du présent accord.

2. Le dépositaire convoque, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, une session de la Réunion des Parties un an au plus tard après la date à laquelle le présent accord est entré en vigueur. Par la suite, le secrétariat de l'Accord convoque, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, des sessions ordinaires de la Réunion des Parties à des intervalles de trois ans au plus, à moins que la Réunion n'en décide autrement. Dans la mesure du possible, ces sessions devraient être tenues à l'occasion des réunions ordinaires de la Conférence des Parties à la Convention.

3. A la demande écrite d'au moins un tiers des Parties, le secrétariat de l'Accord convoque une session extraordinaire de la Réunion des Parties.

4. L'Organisation des nations unies, ses institutions spécialisées, l'Agence internationale de l'énergie atomique, tout Etat non Partie au présent accord, et les secrétariats des conventions internationales concernées, entre autres, par la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau, peuvent être représentés aux sessions de la Réunion des Parties par des observateurs. Toute organisation ou toute institution techniquement qualifiée dans les domaines ci-dessus mentionnés ou dans la recherche sur les oiseaux d'eau migrateurs peut également être représentée aux sessions de la Réunion des Parties en qualité d'observateur, à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y opposent.

5. Seules les Parties ont le droit de vote. Chaque Partie dispose d'une voix mais les organisations d'intégration économique régionale Parties au présent accord exercent, dans les domaines de leur compétence, leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties au présent accord. Une organisation d'intégration économique régionale n'exerce pas son droit de vote si ses Etats membres exercent le leur, et réciproquement.

6. A moins que le présent accord n'en dispose autrement, les décisions de la Réunion des Parties sont adoptées par consensus ou, si le consensus ne peut être obtenu, à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.

7. A sa première session, la Réunion des Parties :

a) adopte son règlement intérieur par consensus;

*b)* oprichting van een Overeenkomstsecretariaat binnen het Verdragsecretariaat dat de secretariaatfuncties dient te vervullen zoals vermeld in Artikel VIII van deze Overeenkomst;

*c)* oprichting van een technisch comité zoals bepaald in Artikel VII van deze Overeenkomst;

*d)* goedkeuring van een wijze van opmaak voor de rapporten die opgesteld dienen te worden overeenkomstig Artikel V, lid 1, sub *c)* van deze Overeenkomst;

*e)* goedkeuring van criteria om noodsituaties te definiëren die dringende beschermingsmaatregelen noodzakelijk maken, en vaststelling van de modaliteiten waarlangs verantwoordelijkheid voor het nemen van maatregelen kan worden toegekend.

8. Op elke van haar gewone zittingen zal de Vergadering der partijen :

*a)* feitelijke en potentiële wijzigingen bestuderen in de mate en aard van de bescherming van trekkende watervogels en in de leefgebieden die voor hun voortbestaan van belang zijn, alsmede de factoren die hem op enigerlei wijze kunnen beïnvloeden;

*b)* de vooruitgang die werd geboekt en de moeilijkheden die ondervonden werden in de uitvoering van deze Overeenkomst grondig te bekijken;

*c)* een begroting goedkeuren en elke aangelegenheid in overweging nemen die betrekking heeft op de financiële voorzieningen ten aanzien van deze Overeenkomst;

*d)* die aangelegenheden behandelen die betrekking hebben op het Overeenkomstsecretariaat en het lidmaatschap van het Technisch Comité;

*e)* een verslag goedkeuren dat dient te worden overgemaakt aan de partijen bij deze Overeenkomst en aan de Conferentie van de partijen bij het Verdrag; en

*f)* de datum en plaats van haar volgende zitting vastleggen.

9. Op elke van haar zittingen kan de Vergadering van de partijen :

*a)* aan de partijen de aanbevelingen doen die zij noodzakelijk of gepast acht;

*b)* specifieke acties goedkeuren die tot doel hebben de effectiviteit van deze Overeenkomst te verhogen en, in voorkomend geval noodmaatregelen treffen zoals bepaald in Artikel VII, lid 4 van deze Overeenkomst;

*c)* voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst behandelen en erover beslissen;

*d)* het Actieplan wijzigen in overeenstemming met Artikel IV, lid 3 van deze Overeenkomst;

*e)* die afhankelijke instellingen instellen die zij nodig acht om haar bij te staan in de uitvoering van deze Overeenkomst, waarbij deze meer bepaald instaan voor de samenwerking met instellingen opgericht onder andere internationale akten, verdragen en overeenkomsten waarvan de geografische en taxonomische jurisdictie elkaar overlappen;

*f)* beslissen omtrent elke aangelegenheid die betrekking heeft op de uitvoering van deze Overeenkomst.

#### Artikel VII

##### Technisch Comité

1. Het Technisch Comité omvat :

*a)* negen deskundigen die verschillende gebieden in het Overeenkomstgebied vertegenwoordigen, volgens een evenwichtige geografische verdeling;

*b)* één afgevaardigde van de International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), één van het International Waterfowl and Wetlands Research Bureau (IWRB) en één van de International Council for Game and Wildlife Conservation (CIC),

*c)* één deskundige in elk van de volgende disciplines : plattelands-economie, wildbeheer en milieurecht.

De procedure voor de benoeming van de deskundigen; de duur van hun mandaat en de procedure voor de aanwijzing van de voorzitter van het Technisch Comité worden vastgesteld door de Vergadering der partijen. De voorzitter kan ten hoogste vier waarnemers toelaten van gespecialiseerde internationale intergouvernementele en non-gouvernementele organisaties.

2. Tenzij de Vergadering der partijen anders besluit, worden vergadering van het Technisch Comité door het Overeenkomstsecretariaat belegd samenvallend met elke gewone zitting van de Vergadering der partijen en ten minste éénmaal tussen gewone zittingen van de Vergadering der partijen.

*b)* établit le secrétariat de l'Accord au sein du Secrétariat de la Convention, afin de remplir les fonctions énumérées à l'Article VIII du présent accord;

*c)* établit le comité technique prévu à l'Article VII du présent accord;

*d)* adopte un modèle de présentation des rapports qui seront préparés conformément à l'Article V, paragraphe 1<sup>er</sup>, *c)*, du présent accord;

*e)* adopte des critères pour déterminer les situations d'urgence qui nécessitent des mesures de conservation rapides et pour déterminer les modalités de répartition des tâches pour la mise en œuvre de ces mesures.

8. A chacune de ses sessions ordinaires, la Réunion des Parties :

*a)* prend en considération les modifications réelles et potentielles de l'état de conservation des oiseaux d'eau migrateurs et des habitats importants pour leur survie ainsi que les facteurs susceptibles d'affecter ces espèces et ces habitats;

*b)* passe en revue les progrès accomplis et toute difficulté rencontrée dans l'application du présent accord;

*c)* adopte un budget et examine toute question relative aux dispositions financières du présent accord;

*d)* traite de toute question relative au secrétariat de l'Accord et à la composition du comité technique;

*e)* adopte un rapport qui sera transmis aux Parties à l'Accord ainsi qu'à la Conférence des Parties à la Convention;

*f)* décide de la date et du lieu de la prochaine session.

9. A chacune de ses sessions, la Réunion des Parties peut :

*a)* faire des recommandations aux Parties, lorsqu'elle le juge nécessaire et approprié;

*b)* adopter des mesures spécifiques pour améliorer l'efficacité de l'Accord et, le cas échéant, des mesures d'urgence au sens de l'Article VII, paragraphe 4;

*c)* examiner les propositions d'amendements à l'Accord et statuer sur ces propositions;

*d)* amender le Plan d'action conformément aux dispositions de l'Article IV, paragraphe 3, du présent accord;

*e)* établir des organes subsidiaires, lorsqu'elle l'estime nécessaire, pour aider à la mise en œuvre du présent accord, notamment pour établir une coordination avec les organismes créés aux termes d'autres traités, conventions ou accords internationaux lorsqu'il existe des chevauchements géographiques et taxonomiques;

*f)* décider de toute autre question relative à l'application du présent accord.

#### Article VII

##### Comité technique

1. Le comité technique est composé de :

*a)* neuf experts représentant différentes régions de la zone de l'Accord, selon une répartition géographique équilibrée;

*b)* un représentant de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (IUCN), du Bureau international de recherches sur les oiseaux d'eau et les zones humides (BIROE) et un représentant du Conseil international de la chasse et de la conservation du gibier (CIC);

*c)* un expert dans chacun des domaines suivants : économie rurale, gestion du gibier, droit de l'environnement.

Les modalités de désignation des experts, la durée de leur mandat et les modalités de désignation du Président du comité technique sont déterminées par la Réunion des Parties. Le Président peut admettre au maximum quatre observateurs d'organisations internationales spécialisées, gouvernementales et non gouvernementales.

2. A moins que la réunion des Parties n'en décide autrement, les réunions du comité technique sont convoquées par le secrétariat de l'Accord; ces réunions sont tenues à l'occasion de chaque session de la réunion des Parties, et au moins une fois entre les sessions ordinaires de la Réunion des Parties.

## 3. Het Technisch Comité :

a) verleent advies en verstrekt gegevens op wetenschappelijk en technisch gebied aan de Vergadering der partijen en, langs het Overeenkomstsecretariaat, aan de partijen;

b) doet aanbevelingen bij de vergadering der partijen met betrekking tot het Actieplan, de uitvoering van de Overeenkomst en het verder uit te voeren onderzoek;

c) maakt het voor elke gewone zitting van de Vergadering der partijen een verslag op van haar activiteiten, dat ten minste honderd-twintig dagen voor de zitting van de Vergadering der partijen aan het Overeenkomstsecretariaat wordt overgemaakt, waarna het Overeenkomstsecretariaat onverwijld kopijen hiervan doet toekomen aan de partijen;

d) voert alle taken uit die haar door de Vergadering der partijen worden opgedragen.

4. Wanneer het Technisch Comité de mening is toegedaan dat er zich een noodsituatie voordoet die het nemen van onmiddellijke maatregelen noodzakelijk maakt teneinde een inbreuk op de mate en aard van bescherming van één of meer soorten trekkende watervogels te verwijderen, kan het Technisch Comité het Overeenkomstsecretariaat verzoeken dringend een vergadering van de betrokken partijen te beleggen. Deze partijen komen zo snel mogelijk samen om te komen tot de snelle instelling van een mechanisme dat bescherming dient te bieden aan de soorten die konden worden aangeduid als het voorwerp van een bijzonder acute bedreiging. Wanneer op dergelijke vergadering een aanbeveling is goedgekeurd, brengen de betrokken partijen en het Overeenkomst-secretariaat elkaar op de hoogte van de maatregelen die zij hebben genomen tot uitvoering, of van de redenen waarom de aanbeveling niet kan worden uitgevoerd.

5. Het Technisch Comité kan werkgroepen instellen van zulke aard als nodig is voor de uitvoering van specifieke taken.

## Artikel VIII

## Overeenkomstsecretariaat

Het secretariaat heeft de volgende taken :

a) het nemen van de nodige maatregelen voor het beleggen van de zittingen van de Vergadering der partijen alsook van de vergaderingen van het Technisch Comité en het verlenen van de daarbij behorende diensten;

b) het uitvoeren van de besluiten die door de Vergadering der partijen aan het secretariaat worden overgemaakt;

c) het bevorderen en op elkaar afstemmen van de activiteiten in het leven geroepen krachtens de Overeenkomst, waaronder het Actieplan, en dit in overeenstemming met de besluiten van de Vergadering der partijen;

d) het onderhouden van betrekkingen met Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied, maar geen partij zijn en met internationale en nationale organisaties waarvan de activiteiten direct of indirect van belang zijn voor het behoud, waaronder de bescherming en het beheer, van trekkende watervogels;

e) het verzamelen en evalueren van gegevens die voor de doelstellingen en de toepassing van de Overeenkomst van nut kunnen zijn en het nemen van de nodige maatregelen om deze richtlijnen op passende wijze te verspreiden;

f) het vestigen van de aandacht van de Vergadering der partijen op alle aangelegenheden die betrekking hebben op de doelstellingen van deze Overeenkomst;

g) het aan elke partij doen toekomen van de kopijen van de rapporten van de autoriteiten zoals bepaald in Artikel V, lid 1, sub a) van deze Overeenkomst en van het Technisch Comité, evenals van de kopijen van de rapporten die het moet opstellen krachtens lid (h) van dit artikel, ten minste zestig dagen vóór de aanvang van elke gewone zitting van de Vergadering der partijen;

h) het opstellen van rapporten met betrekking tot werkzaamheden van het secretariaat en de uitvoering van de Overeenkomst, jaarlijks en voor elke gewone zitting van de Vergadering der partijen;

i) het beheren van de begroting van de Overeenkomst en, indien opgericht, van het beschermingsfonds ervan;

j) het verstrekken van informatie over deze Overeenkomst en de doelstellingen ervan aan het publiek;

k) het vervullen van alle andere taken die aan het secretariaat worden opgedragen krachtens de Overeenkomst of door de Vergadering der partijen.

## 3. Le comité technique :

a) fournit des avis scientifiques et techniques et des informations à la Réunion des Parties et aux Parties, par l'intermédiaire du secrétariat de l'Accord;

b) fait des recommandations à la Réunion des Parties concernant le Plan d'action, l'application de l'Accord et toute recherche ultérieure à entreprendre;

c) prépare pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties un rapport d'activités qui sera soumis au secrétariat de l'Accord cent vingt jours au moins avant l'ouverture de ladite session, et dont copie sera transmise immédiatement aux Parties par le secrétariat de l'Accord;

d) accomplit toute autre tâche qui lui sera confiée par la Réunion des Parties.

4. Lorsque, de l'opinion du comité technique, une situation d'urgence se déclare, requérant l'adoption de mesures immédiates en vue d'éviter une détérioration de l'état de conservation d'une ou de plusieurs espèces d'oiseaux d'eau migrateurs, celui-ci peut demander au secrétariat de l'Accord de réunir d'urgence les Parties concernées. Les Parties en cause se réunissent dès que possible, en vue d'établir rapidement un mécanisme accordant des mesures de protection aux espèces identifiées comme soumises à une menace particulièrement sérieuse. Lorsqu'une recommandation a été adoptée à une réunion d'urgence, les Parties concernées s'informent mutuellement et informent le secrétariat de l'Accord des mesures qu'elles ont prises pour la mettre en œuvre, ou des raisons qui ont empêché cette mise en œuvre.

5. Le comité technique peut établir, autant que de besoin, des groupes de travail pour traiter de tâches particulières.

## Article VIII

## Secrétariat de l'Accord

Les fonctions du secrétariat de l'Accord sont les suivantes :

a) assurer l'organisation et fournir les services nécessaires à la tenue des sessions de la Réunion des Parties ainsi que des réunions du comité technique;

b) mettre en œuvre les décisions qui lui sont adressées par la Réunion des Parties;

c) promouvoir et coordonner, conformément aux décisions de la Réunion des Parties, les activités entreprises aux termes de l'Accord, y compris le Plan d'action;

d) assurer la liaison avec les Etats de l'aire de répartition non Parties au présent accord, faciliter la coordination entre les Parties et avec les organisations internationales et nationales dont les activités ont trait directement ou indirectement à la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau migrateurs;

e) rassembler et évaluer les informations qui permettront de mieux atteindre les objectifs et favoriseront la mise en œuvre de l'Accord, et prendre toutes dispositions pour diffuser ces informations d'une manière appropriée;

f) appeler l'attention de la Réunion des Parties sur toute question ayant trait aux objectifs du présent accord;

g) transmettre à chaque Partie, soixante jours au moins avant l'ouverture de chaque session ordinaire de la Réunion des Parties, copie des rapports des autorités auxquelles il est fait référence à l'Article V, paragraphe 1 (a), du présent accord, celui du comité technique, ainsi que copie des rapports qu'il doit fournir en application du paragraphe (h) du présent Article;

h) préparer chaque année et pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties des rapports sur les travaux du secrétariat et sur la mise en œuvre de l'Accord;

i) assurer la gestion du budget de l'Accord ainsi que celui de son fonds de conservation, au cas où ce dernier serait établi;

j) fournir des informations destinées au public relatives à l'Accord et à ses objectifs;

k) s'acquitter de toutes autres fonctions qui pourraient lui être attribuées aux termes de l'Accord ou par la Réunion des Parties.



## Artikel IX

Betrekkingen met de internationale instellingen  
begaan met de trekkende watervogels en hun leefgebieden

Het Overeenkomstsecretariaat overlegt :

a) op regelde tijdstippen met het Verdragsecretariaat en, wanneer gepast, met de instellingen die de secretariaatstaken vervullen voor Overeenkomsten afgesloten krachtens artikel IV, lid 3 en 4 van het Verdrag, die op enigerlei wijze betrekking hebben op de trekkende watervogels, de Overeenkomst inzake watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, 1971, de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten, 1973, het Afrikaans Verdrag inzake het behoud van de natuur en de natuurlijke hulpbronnen, 1968, het Verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten in hun natuurlijk milieu in Europa, 1979, en het Verdrag inzake biologische diversiteit, 1992, teneinde een samenwerking te bewerkstelligen tussen de Vergadering der partijen en de partijen bij deze overeenkomsten op alle gebieden van gemeenschappelijk belang en in het bijzonder met betrekking tot de ontwikkeling en uitvoering van het Actieplan;

b) met de secretariaten van andere betrokken overeenkomsten en internationale akten met betrekking tot aangelegenheden van gemeenschappelijk belang;

c) met andere organisaties bevoegd op het gebied van het behoud, waaronder de bescherming en het beheer, van trekkende watervogels en hun leefgebieden, evenals op het gebied van onderzoek, educatie en bewustmaking.

## Artikel X

Wijzigingen van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd tijdens iedere gewone of buitengewone zitting van de Vergadering der partijen.

2. Iedere partij kan een voorstel tot wijziging indienen.

3. De tekst van ieder voorstel tot wijziging wordt, vergezeld van een toelichting, aan het Overeenkomstsecretariaat toegezonden, en wel ten minste honderd vijftig dagen vóór het begin van de zitting. Het Overeenkomstsecretariaat maakt onverwijld kopijen over aan de partijen. Alle commentaren van de partijen op de tekst van het voorstel tot wijziging worden ten minste zestig dagen vóór het begin van de zitting aan het secretariaat toegezonden. Het secretariaat zendt onmiddellijk na het verstrijken van deze termijn aan de partijen alle commentaren toe die het tot op dat tijdstip heeft ontvangen.

4. Elke wijziging van de Overeenkomst die geen wijziging inhoudt van de bijlagen ervan wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen en wordt van kracht ten aanzien van alle partijen die deze hebben goedgekeurd op de dertigste dag na het tijdstip waarop twee derde van de partijen bij de Overeenkomst op het tijdstip van goedkeuring van de wijziging hun akte van goedkeuring van de wijziging hebben neergelegd bij de Depositaris. Ten aanzien van iedere partij die een akte van goedkeuring neerlegt na het tijdstip waarop twee derde van de partijen hun akte van goedkeuring hebben neergelegd, wordt de wijziging van kracht op de dertigste dag na de neerlegging van haar akte van goedkeuring.

5. Toevoegingen van bijlage en wijzigingen van de bijlagen worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen en worden van kracht ten aanzien van alle partijen op de negentigste dag na de goedkeuring ervan door de Vergadering der partijen, behalve ten aanzien van partijen die een voorbehoud hebben gemaakt overeenkomstig het bepaalde in het zesde lid van dit artikel.

6. Tijdens de termijn van negentig dagen bedoeld in het vijfde lid van dit artikel, kan iedere partij door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris een voorbehoud maken ten aanzien van een toevoeging van bijlage of een wijziging van bijlage. Dergelijk voorbehoud kan op gelijk welk tijdstip door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving worden ingetrokken. De toevoeging van bijlage of de wijziging wordt dan voor die partij van kracht op de dertigste dag na de intrekking van dit voorbehoud.

## Artikel XI

Gevolgen van deze Overeenkomst  
voor internationale overeenkomsten en andere wetgeving

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op de rechten en plichten van de partijen, voortvloeiend uit bestaande internationale akten, verdragen en overeenkomsten.

## Article IX

Relations avec des organismes internationaux  
traitant des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats

Le secrétariat de l'Accord consulte :

a) de façon régulière, le Secrétariat de la Convention et, le cas échéant, les organes chargés des fonctions de secrétariat aux termes des accords conclus en application de l'Article IV, paragraphes 3 et 4, de la Convention qui ont traité aux oiseaux d'eau migrateurs, ainsi qu'aux termes de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, 1971, de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, 1973, de la Convention africaine sur la conservation de la nature et des ressources naturelles, 1968, de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, 1979, et de la Convention sur la diversité biologique, 1992, afin que la Réunion des Parties coopère avec les Parties à ces conventions sur toute question d'intérêt commun et notamment sur l'élaboration et l'application du Plan d'action;

b) les secrétariats d'autres conventions et instruments internationaux pertinents sur des questions d'intérêt commun;

c) les autres organisations compétentes dans le domaine de la conservation, y compris la protection et la gestion, des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats, ainsi que dans les domaines de la recherche, de l'éducation et de la sensibilisation.

## Article X

Amendement de l'Accord

1. Le présent accord peut être amendé à toute session, ordinaire ou extraordinaire, de la Réunion des Parties.

2. Toute Partie peut formuler des propositions d'amendement.

3. Le texte de toute proposition d'amendement accompagnée de son exposé des motifs est communiqué au secrétariat de l'Accord au moins cent cinquante jours avant l'ouverture de la session. Le secrétariat de l'Accord en adresse aussitôt copie aux Parties. Tout commentaire fait par les Parties sur le texte est communiqué au secrétariat de l'Accord au plus tard soixante jours avant l'ouverture de la session. Aussitôt que possible après l'expiration de ce délai, le secrétariat communique aux Parties tous les commentaires reçus à ce jour.

4. Un amendement au présent accord, autre qu'un amendement à ses annexes, est adopté à la majorité des deux-tiers des Parties présentes et votantes et entre en vigueur pour les Parties qui l'ont accepté le trentième jour après la date à laquelle deux-tiers des Parties à l'Accord à la date de l'adoption de l'amendement ont déposé leur instrument d'approbation de l'amendement auprès du dépositaire. Pour toute Partie qui dépose un instrument d'approbation après la date à laquelle deux-tiers des Parties ont déposé leur instrument d'approbation, cet amendement entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle elle a déposé son instrument d'approbation.

5. Toute nouvelle annexe, ainsi que tout amendement à une annexe, sont adoptés à la majorité des deux-tiers des Parties présentes et votantes, et entrent en vigueur à l'égard de toutes les Parties le quatre vingt dixième jour après leur adoption par la Réunion des Parties, sauf pour les Parties qui auront fait une réserve conformément au paragraphe 6 du présent Article.

6. Au cours du délai de quatre vingt dix jours prévu au paragraphe 5 du présent Article, toute Partie peut, par notification écrite au dépositaire, faire une réserve à l'égard d'une nouvelle annexe ou d'un amendement à une annexe. Une telle réserve peut être retirée à tout moment par notification écrite au dépositaire; la nouvelle annexe ou l'amendement entrera alors en vigueur pour ladite Partie le trentième jour après la date du retrait de la réserve.

## Article XI

Incidences de l'Accord  
sur les conventions internationales et les législations

1. Les dispositions du présent accord n'affectent nullement les droits et obligations des Parties découlant de tout traité, convention ou accord international existant.



2. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op het recht dat de partijen hebben om strengere maatregelen te treffen of te handhaven ten aanzien van het behoud van trekkende watervogels en hun leefgebieden.

#### Artikel XII

##### Regeling van geschillen

1. Over elk tussen twee of meer partijen bij deze Overeenkomst gerezen geschil ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van de bepalingen ervan, wordt tussen de bij het geschil betrokken partijen onderhandeld.

2. Indien het geschil niet overeenkomstig de in het eerst lid van dit artikel bedoelde wijze kan worden geregeld, kunnen de partijen in onderling overleg het geschil ter arbitrage voorleggen, met name aan het Permanent Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage; de partijen die het geschil ter arbitrage hebben voorgelegd, zijn door de scheidsrechterlijke uitspraak gebonden.

#### Artikel XIII

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door iedere Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied (of in dit gebied deelneemt aan het onttrekken van dieren aan hun populaties), onafgezien het feit of deze Staat rechtsbevoegdheid uitoefent in gebieden binnen het Overeenkomstgebied of niet, en door regionale organisaties voor economische integratie waarvan ten minste één lidstaat een Staat is die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied, en dit door :

a) ondertekening zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b) ondertekening met voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. Deze overeenkomst staat te 's-Gravenhage open voor ondertekening tot op de dag van inwerkingtreding.

3. Deze overeenkomst staat op en na de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst open voor toetreding door iedere Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied en door elke regionale organisatie voor economische integratie zoals vermeld in lid 1 hierboven.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden neergelegd bij de Depositaris.

#### Artikel XIV

##### Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip waarop ten minste veertien Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied of regionale organisaties voor economische integratie waarvan minstens zeven Afrikaanse en zeven Euraziatische, de Overeenkomst ondertekenen zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen in overeenstemming met artikel XIII van deze Overeenkomst.

2. Ten aanzien van iedere Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied en elke regionale organisatie voor economische integratie, die

a) de Overeenkomst ondertekent zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

b) de Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt; of

c) tot deze Overeenkomst toetreedt

na het tijdstip waarop het aantal Staten dat deel uitmaakt van het verspreidingsgebied en regionale organisaties voor economische integratie nodig voor de inwerkingtreding de Overeenkomst ondertekenen zonder voorbehoud of haar bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de derde maand na ondertekening zonder voorbehoud of neerlegging, door die Staat of organisatie, van zijn akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

#### Artikel XV

##### Voorbehouden

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst kunnen geen algemene voorbehouden worden gemaakt. Een bijzonder voorbehoud kan echter worden gemaakt door iedere Staat of regionale organisatie voor economische integratie bij ondertekening zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of, al naargelang het geval, bij nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding ten aanzien van elke soort vermeld in de Overeenkomst en elke bijzondere bepaling van het

2. Les dispositions du présent accord n'affectent pas le droit des Parties de maintenir ou d'adopter des mesures plus strictes pour la conservation des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats.

#### Article XII

##### Règlement des différends

1. Tout différend survenant entre deux ou plusieurs Parties à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent accord fera l'objet de négociations entre les Parties concernées.

2. Si ce différend ne peut être résolu de la façon prévue au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, les Parties peuvent, d'un commun accord, soumettre le différend à l'arbitrage, notamment à celui de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye. Les Parties ayant soumis le différend seront liées par la décision arbitrale.

#### Article XIII

Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion

1. Le présent accord est ouvert à la signature de tout Etat de l'aire de répartition, que des zones relevant de la juridiction de cet Etat fassent ou non partie de la zone de l'Accord, et aux organisations d'intégration économique régionale dont un des membres au moins est un Etat de l'aire de répartition, soit par :

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) signature avec réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Le présent accord restera ouvert à la signature à La Haye jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

3. Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat de l'aire de répartition et des organisations d'intégration économique régionale mentionnés au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus à partir de la date de son entrée en vigueur.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du depositaire du présent accord.

#### Article XIV

##### Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après que quatorze Etats de l'aire de répartition ou organisations d'intégration économique régionale, dont au moins sept d'Afrique et sept d'Eurasie, l'auront signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'Article XIII du présent accord.

2. Pour tout Etat de l'aire de répartition ou toute organisation d'intégration économique régionale qui

a) signera le présent accord sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b) le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, ou

c) y adhèrera,

après la date à laquelle le nombre d'Etats de l'aire de répartition et d'organisations d'intégration économique régionale requis pour son entrée en vigueur l'ont signé sans réserve ou, le cas échéant, l'ont ratifié, accepté ou approuvé, le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la signature sans réserve ou le dépôt, par ledit Etat ou par ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### Article XV

##### Réserves

Les dispositions du présent accord ne peuvent faire l'objet de réserves générales. Toutefois, tout Etat ou toute organisation d'intégration économique régionale peut, en signant sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou, selon le cas, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, faire une réserve spéciale à l'égard de toute espèce couverte par l'Accord ou de toute disposition particulière du Plan d'action. Une telle réserve peut être retirée par l'Etat ou l'organisation qui l'a formulée par

Actieplan. Een dergelijk voorbehoud kan te allen tijde door de Staat of de regionale organisatie voor economische integratie die het heeft gemaakt, weer worden ingetrokken door een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris; de Staat of organisatie is dan niet gebonden door de bepalingen die het voorwerp van dit voorbehoud uitmaken tot dertig dagen na het tijdstip waarop het voorbehoud wordt ingetrokken.

#### Artikel XVI

##### Opzegging

Elke partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. Deze opzegging wordt van kracht twaalf maanden na het tijdstip waarop de Depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

#### Artikel XVII

##### Depositaris

1. Het oorspronkelijke exemplaar van deze Overeenkomst, waarvan de Arabische, de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de regering van het Koninkrijk der Nederlanden die als Depositaris optreedt. De Depositaris doet van deze teksten voor eensluidend gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle Staten en regionale organisaties voor economische integratie zoals vermeld in artikel XIII, lid 1 van deze Overeenkomst en aan het Overeenkomstsecretariaat zodra dit is opgericht.

2. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Depositaris een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan toekomen aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

3. De Depositaris doet alle Staten en alle regionale organisaties voor economische integratie, die deze Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toetreden, alsmede het Overeenkomstsecretariaat mededeling van :

- a) elke ondertekening;
- b) elke nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van iedere bijkomende bijlage, evenals van elke wijziging van de Overeenkomst of van de bijlagen ervan;
- d) elk voorbehoud ten aanzien van een bijkomende bijlage of ten aanzien van een wijziging van een bijlage;
- e) iedere kennisgeving van intrekking van een voorbehoud;
- f) iedere kennisgeving van opzegging van de Overeenkomst.

De Depositaris doet aan alle Staten en regionale organisaties voor economische integratie die deze Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toetreden, alsmede aan het Overeenkomstsecretariaat, de tekst toekomen van ieder voorbehoud, iedere bijkomende bijlage en elke wijziging van de Overeenkomst of van de bijlagen ervan.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Den Haag, deze vijftiende dag van augustus 1996.

notification écrite adressée au dépositaire; un tel Etat ou une telle organisation ne devient lié par les dispositions qui avaient fait l'objet de la réserve que trente jours après la date du retrait de ladite réserve.

#### Article XVI

##### Dénonciation

Toute Partie peut dénoncer à tout moment le présent accord par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet douze mois après la date de la réception de ladite notification par le dépositaire.

#### Article XVII

##### Dépositaire

1. Le texte original du présent accord, en langues anglaise, arabe, française et russe, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en est le dépositaire. Le dépositaire fait parvenir des copies certifiées conformes de chacune de ces versions à tous les Etats et à toutes les organisations d'intégration économique régionale mentionnés à l'Article XIII, paragraphe 1<sup>er</sup>, du présent accord, ainsi qu'au secrétariat de l'Accord après qu'il aura été constitué.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations unies.

3. Le dépositaire informe tous les Etats et toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires du présent accord ou qui y ont adhéré, ainsi que le secrétariat de l'Accord de :

- a) toute signature;
- b) tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) la date d'entrée en vigueur du présent accord, de toute nouvelle annexe ainsi que de tout amendement à l'Accord ou à ses annexes;
- d) toute réserve à l'égard d'une nouvelle annexe ou d'un amendement à une annexe;
- e) toute notification de retrait de réserves;
- f) toute notification de dénonciation du présent accord.

Le dépositaire transmet à tous les Etats et à toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires du présent accord ou qui y ont adhéré et au secrétariat de l'Accord le texte de toute réserve, de toute nouvelle annexe et de tout amendement à l'Accord et à ses annexes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à La Haye, ce quinzième jour d'août 1996.

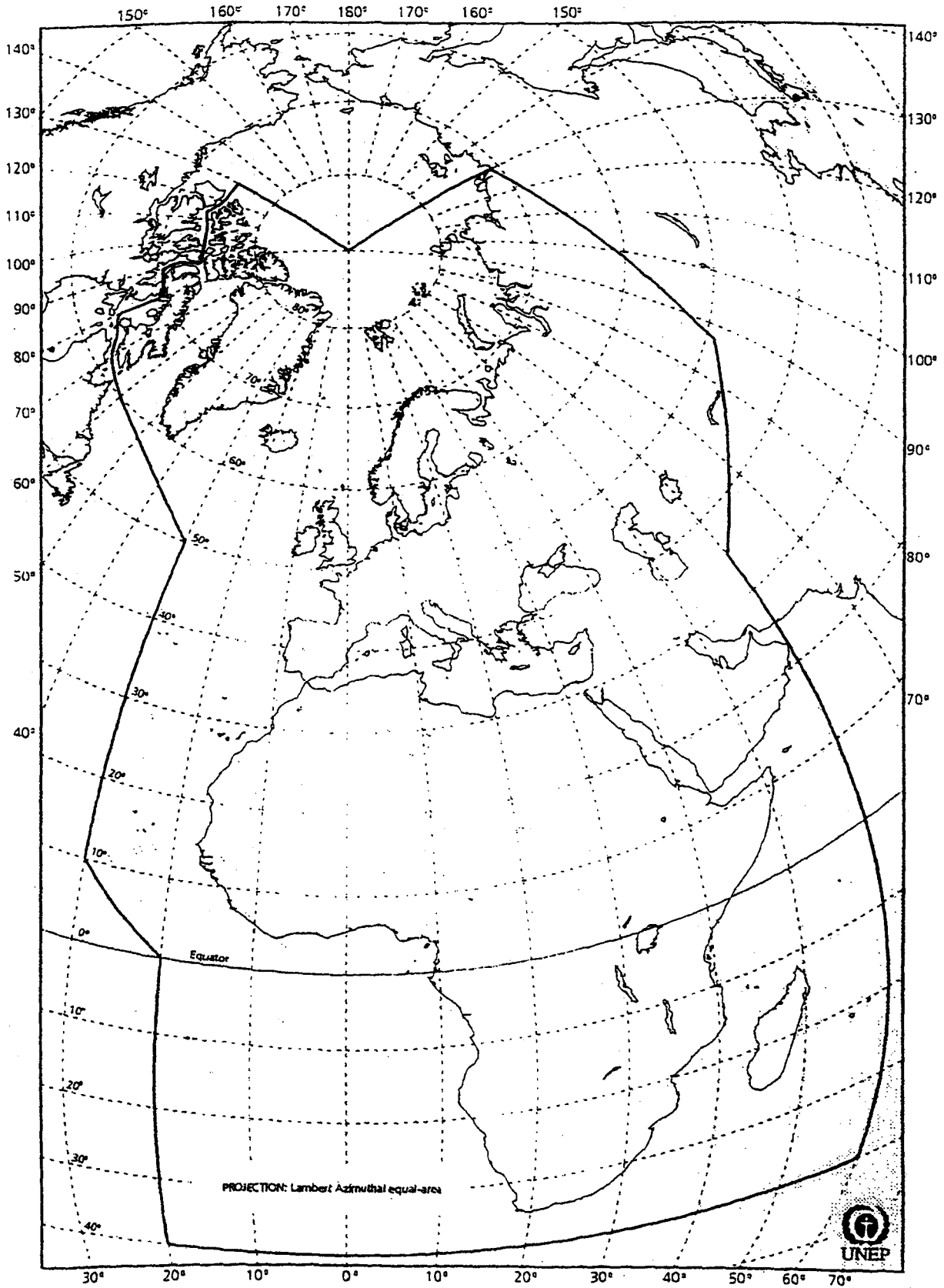
#### Bijlage 1

##### Beschrijving van het Overeenkomstgebied

De grens van het Overeenkomstgebied is als volgt vastgelegd : van de noordpool zuidelijk langs de 130° westerlengte meridiaan tot 75° noorderbreedte; vandaar oostelijk doorheen de Viscount Melville Sound, Prince Regent Inlet, the Gulf of Boothia, Foxe Basin, Foxe Channel en Hudson Strait tot een punt in de noordwestelijke Atlantische Oceaan op 60° noorder-breedte en 60° westerlengte; vandaar zuid-oostelijk door de noordwestelijke Atlantische Oceaan tot een punt op 50° noorderbreedte en 30° westerlengte; vandaar zuidelijk langs de 30° westerlengte meridiaan tot 10° noorderbreedte; vandaar zuidoostelijk tot de evenaar op 20° westerlengte; vandaar zuidelijk langs de 20° westerlengte meridiaan tot 40° zuiderbreedte; vandaar oostelijk langs de 40° zuiderbreedte tot 60° oosterlengte; vandaar noordelijk langs de 60° oosterlengte meridiaan tot 35° noorderbreedte; vandaar oost-noordoostelijk op een grote cirkel tot een punt in de westelijke Altai op 49° noorderbreedte en 87° 27 » oosterlengte; vandaar noordoostelijk op een grote cirkel tot de kust van de Noordelijke Ijszee op 130° oosterlengte; vandaar noordelijk langs de 130° oosterlengte meridiaan tot de noordpool.

De begrenzing van het Overeenkomstgebied is aangegeven op de volgende kaart.

Bijlage 1a Kaart van het overeenkomstgebied





## Bijlage 2

Soorten van watervogels waarop deze overeenkomst van toepassing is

<b>GAVIIDAE</b>	
<i>Gavia stellata</i>	Roodkeelduiker
<i>Gavia arctica</i>	Parelduiker
<i>Gavia immer</i>	Ijsduiker
<i>Gavia adamsii</i>	Geelsnavelduiker
<b>PODICIPEDIDAE</b>	
<i>Podiceps grisegena</i>	Roodhalsfuut
<i>Podiceps auritus</i>	Kuifduiker
<b>PELECANIDAE</b>	
<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Roze pelikaan
<i>Pelecanus crispus</i>	Kroeskoppelikaan
<b>PHALACROCORACIDAE</b>	
<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Dwergaalscholver
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Arabische Aalscholver
<b>ARDEIDAE</b>	
<i>Egretta vinaceigula</i>	Shafpes reiger
<i>Ardea purpurea</i>	Purperreiger
<i>Casmerodius albus</i>	Grote Zilverreiger
<i>Ardeola idae</i>	Madagascarralreiger
<i>Ardeola rufiventris</i>	Roodbuikreiger
<i>Ixobrychus minutus</i>	Wouwaap
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Afrikaanse wouwaap
<i>Botaurus stellaris</i>	Roerdomp
<b>CICONIIDAE</b>	
<i>Mycteria ibis</i>	Afrikaanse nimmerzat
<i>Ciconia nigra</i>	Zwarte ooievaar
<i>Ciconia episcopus</i>	bisschops ooievaar
<i>Ciconia ciconia</i>	Ooievaar
<b>THRESKIORNITHIDAE</b>	
<i>Plegadis falcinellus</i>	Zwarte Ibis
<i>Geronticus eremita</i>	Heremiet Ibis
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Heilige Ibis
<i>Platalea leucorodia</i>	Lepelaar
<i>Platalea alba</i>	Afrikaanse lepelaar
<b>PHOENICOPTERIDAE</b>	
<i>Phoenicopterus ruber</i>	Flamingo
<i>Phoenicopterus minor</i>	Dwergflamingo
<b>ANATIDAE</b>	
<i>Dendrocygna bicolor</i>	Rosse Fluiteend
<i>Dendrocygna viduata</i>	Witwang fluiteend
<i>Thalassornis leuconotus</i>	Witrug eend
<i>Oxyura leucocephala</i>	Witkopeend
<i>Cygnus olor</i>	Knobbelzwaan

<i>Cygnus Cygnus</i>	Wilde zwaan
<i>Cygnus columbianus</i>	Kleine zwaan
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Kleine rietgans
<i>Anser fabalis</i>	Rietgans
<i>Anser albifrons</i>	Kolgans
<i>Anser erythropus</i>	Dwerggans
<i>Anser anser</i>	Grauwe gans
<i>Branta leucopsis</i>	Brandgans
<i>Branta bernicla</i>	Rotgans
<i>Branta ruficollis</i>	Roodhalsgans
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Egyptische gans
<i>Tadorna ferruginea</i>	Casarca
<i>Tadorna cana</i>	Kaapse casarca
<i>Tadorna tadorna</i>	Bergeend
<i>Plectropterus gambensis</i>	Spoorwiek gans
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Knobbeleend
<i>Nettapus auritus</i>	Afrikaanse dwergeend
<i>Anas Penelope</i>	Smient
<i>Anas strepera</i>	Krakeend
<i>Anas crecca</i>	Wintertaling
<i>Anas capensis</i>	Kaapse taling
<i>Anas platyrhynchos</i>	Wilde eend
<i>Anas undulate</i>	Geelsnaveleend
<i>Anas acuta</i>	Pijlstaart
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Roodsnavelpijlstaart
<i>Anas hottentota</i>	Zomertaling
<i>Anas querquedula</i>	Hottentot taling
<i>Anas clypeata</i>	Slobeend
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Marmereend
<i>Netta rufina</i>	Krooneend
<i>Netta erythrophthalma</i>	Bruine krooneend
<i>Aythya ferina</i>	Tafeleend
<i>Aythya nyroca</i>	Witoogeend
<i>Aythya fuligula</i>	Kuifeend
<i>Aythya marila</i>	Topper
<i>Somateria mollissima</i>	Eider
<i>Somateria spectabilis</i>	Konings Eider
<i>Polysticta stelleri</i>	Stellers Eider
<i>Clangula hyemalis</i>	Ijseend
<i>Melanitta nigra</i>	Zwarte zeeëend
<i>Melanitta fusca</i>	Grote zeeëend
<i>Bucephala clangula</i>	Brilduiker
<i>Mergellus albellus</i>	Nonnetje
<i>Mergus serrator</i>	Middelste zaagbek
<i>Mergus merganser</i>	Grote zaagbek

<b>GRUIDAE</b>	
<i>Grus leucogeranus</i>	Siberische witte kraanvogel
<i>Grus virgo</i>	Jufferkraanvogel
<i>Grus paradisea</i>	Stenlis kraanvogel
<i>Grus carunculatus</i>	Lobbige kraanvogel
<i>Grus grus</i>	Kraanvogel
<b>RALLIDAE</b>	
<i>Sarothrura boehmi</i>	Boëhms ral
<i>Porzana parva</i>	Kleine waterhoen
<i>Porzana pusilla</i>	Kleinst waterhoen
<i>Porzana porzana</i>	Porseleinhoen
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Striped Crake
<i>Fulica atra</i> (Black Sea/Mediterranean)	Meerkoet
<b>DROMADIDAE</b>	
<i>Dromas ardeola</i>	krabplevier
<b>RECURVIROSTRIDAE</b>	
<i>Himantopus himantopus</i>	Steltkluut
<i>Recurvirostra avosetta</i>	Kluut
<b>GLAREOLIDAE</b>	
<i>Glareola pratincola</i>	Vorkstaartplevier
<i>Glareola nordmanni</i>	Steppevorkstaart plevier
<b>CHARADRIIDAE</b>	
<i>Pluvialis apricaria</i>	Goudplevier
<i>Pluvialis squatarola</i>	Zilverplevier
<i>Charadrius hiaticula</i>	Bontbekplevier
<i>Charadrius dubius</i>	Kleine plevier
<i>Charadrius pecuarius</i>	Herdersplevier
<i>Charadrius tricollaris</i>	Driebandplevier
<i>Charadrius forbesi</i>	Forbes Plevier
<i>Charadrius pallidus</i>	Kaapse plevier
<i>Charadrius alexandrinus</i>	Strandplevier
<i>Charadrius marginatus</i>	Vale strandplevier
<i>Charadrius mongolus</i>	Mongolische plevier
<i>Charadrius leschenaultii</i>	Woestijnplevier
<i>Charadrius asiaticus</i>	Kaspische plevier
<i>Eudromias morinellus</i>	Morinel plevier
<i>Vanellus vanellus</i>	Kievit
<i>Vanellus spinosus</i>	Sporenkievit
<i>Vanellus albiceps</i>	Witkruinkievit
<i>Vanellus senegallus</i>	Lelkievit
<i>Vanellus lugubris</i>	Rouwkievit
<i>Vanellus melanopterus</i>	Zwarte kievit
<i>Vanellus coronatus</i>	Gekroonde kievit
<i>Vanellus superciliosus</i>	Bruinborst kievit
<i>Vanellus gregarius</i>	Steppekievit



<i>Vanellus leucurus</i>	Witstaartplevier
<b>SCOLOPACIDAE</b>	
<i>Gallinago media</i>	Poelsnip
<i>Gallinago gallinago</i>	Watersnip
<i>Lymnocyptes minimus</i>	Bokje
<i>Limosa limosa</i>	Grutto
<i>Limosa lapponica</i>	Rosse grutto
<i>Numenius phaeopus</i>	Regenwulp
<i>Numenius tenuirostris</i>	Dunbekwulp
<i>Numenius arquata</i>	Wulp
<i>Tringa erythropus</i>	Zwarte ruiters
<i>Tringa totanus</i>	Tureluur
<i>Tringa stagnatilis</i>	Poelruiter
<i>Tringa nebularia</i>	Groenpootruiter
<i>Tringa ochropus</i>	Witgat
<i>Tringa glareola</i>	Bosruiter
<i>Tringa cinerea</i>	Terek ruiters
<i>Tringa hypoleucos</i>	Oeverloper
<i>Arenaria interpres</i>	Steenloper
<i>Calidris tenuirostris</i>	Grote kanoets
<i>Calidris canutus</i>	kanoets strandloper
<i>Calidris alba</i>	Drieteenstrandloper
<i>Calidris minuta</i>	Kleine strandloper
<i>Calidris temminckii</i>	Temmincks strandloper
<i>Calidris maritima</i>	Paarse strandloper
<i>Calidris alpina</i>	Bonte strandloper
<i>Calidris ferruginea</i>	Krombekstrandloper
<i>Limicola falcinellus</i>	Breedbekstrandloper
<i>Philomachus pugnax</i>	Kemphaan
<i>Phalaropus lobatus</i>	Grauwe franjepoot
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Rosse franjepoot
<b>LARIDAE</b>	
<i>Larus leucoptthalmus</i>	Witoogmeeuw
<i>Larus hemprichii</i>	Bonte meeuw
<i>Larus audouinii</i>	Audouins meeuw
<i>Larus armenicus</i>	Armeense meeuw
<i>Larus ichthyaetus</i>	Reuzenzwartkopmeeuw
<i>Larus genei</i>	Dunbekmeeuw
<i>Larus melanocephalus</i>	Zwartkopmeeuw
<i>Sterna nilotica</i>	Lachstern
<i>Sterna caspia</i>	Reuzenster
<i>Sterna maxima</i>	Koningsstern
<i>Sterna bengalensis</i>	Bengaalse stern
<i>Sterna bergii</i>	Grote kuifstern
<i>Sterna sandvicensis</i>	Grote stern

<i>Sterna dougallii</i>	Dougalls stern
<i>Sterna hirundo</i>	Visdief
<i>Sterna paradisaea</i>	Noordse stern
<i>Sterna albifrons</i>	Dwergstern
<i>Sterna saundersi</i>	Saunders dwergstern
<i>Sterna balaenarum</i>	Damara stern
<i>Sterna repressa</i>	Arabische stern
<i>Chlidonias leucopterus</i>	Witvleugelstern
<i>Chlidonias niger</i>	Zwarte stern

---

### Bijlage 3

#### Actieplan

##### 1. Toepassing

1.1. Het actieplan is van toepassing op de populaties van trekkende watervogels zoals vermeld in tabel 1 bij deze bijlage (hierna steeds « tabel 1 » genoemd).

1.2. Tabel 1 maakt integraal deel uit van deze bijlage. Elke verwijzing naar dit actieplan houdt een verwijzing in naar tabel 1.

##### 2. Behoud van soorten

###### 2.1. Wettelijke maatregelen

2.1.1. Partijen met populaties van trekkende watervogels vermeld in kolom A van tabel 1 dienen deze populaties te beschermen overeenkomstig artikel III, lid 2 (a) van deze Overeenkomst. De genoemde partijen dienen in het bijzonder, met inachtneming van lid 2.1.3 hieronder :

- a) het onttrekken van vogels en eieren aan de populaties die op hun grondgebied voorkomen te verbieden;
- b) opzettelijke verstoring te verbieden in zoverre zulke verstoring een directe invloed heeft op het behoud van de betrokken populatie; en
- c) het bezit of gebruik van, en de handel in vogels of eieren te verbieden die aan deze populaties onttrokken zijn, waarbij de verbodsbepalingen zoals opgesteld in overeenstemming met het sublid a) hierboven worden overtreden, evenals het bezit of gebruik van, en de handel in welke duidelijk herkenbare delen of afgeleide producten van vogels en eieren ook die tot deze soorten behoren.

Bij wijze van uitzondering is de jacht op soorten vermeld binnen de categorieën 2 en 3, maar enkel voor kolom A, die met een sterretje zijn aangeduid, toegelaten als ze op duurzame wijze wordt beoefend en als de jacht op deze soorten een reeds lang gevestigde culturele traditie is. Deze duurzame jacht zal beoefend worden binnen het kader van de specifieke bepalingen van een soortgebonden actieplan opgesteld op het daartoe passende internationale niveau.

2.1.2. Partijen met populaties van trekkende watervogels vermeld in tabel 1 dienen regels op te stellen voor het onttrekken van vogels en eieren aan alle populaties van trekkende watervogels vermeld in kolom B van tabel 1. Zulke wettelijke maatregelen dienen de gunstige mate en aard van bescherming van deze populaties te handhaven of tot het herstel ervan bij te dragen en ervoor te zorgen dat iedere onttrekking of ander gebruik op duurzame wijze gebeurt, op basis van de best beschikbare kennis omtrent populatiedynamiek. Dergelijke wettelijke maatregelen, met inachtneming van lid 2.1.3 hieronder, dienen in het bijzonder :

- a) te verbieden dat vogels behorende tot de betrokken populaties aan die populaties onttrokken worden tijdens de verschillende stadia van de voortplanting en het grootbrengen van de jongen en tijdens hun terugkeer naar de broedplaatsen als deze onttrekking een ongunstige invloed heeft op de mate en aard van bescherming van de betrokken populatie;
- b) regels in te houden omtrent de wijzen van onttrekking;
- c) waar nodig, grenswaarden voor onttrekking vast te leggen en te voorzien in de nodige controle om er voor te zorgen dat deze grenswaarden worden gerespecteerd; en
- d) het bezit of gebruik van, en de handel in, vogels of eieren te verbieden die aan deze populatie onttrokken zijn, waarbij de verbodsbepalingen zoals opgesteld in overeenstemming met de bepalingen van dit lid worden overtreden, evenals het bezit of gebruik van, en de handel in delen van vogels en eieren die tot deze soorten behoren.

2.1.3. De partijen kunnen uitzonderingen toestaan op de verbodsbepalingen opgesteld overeenkomstig lid 2.1.1 en lid 2.1.2, daarbij de bepalingen van artikel III, lid 5 van het Verdrag buiten beschouwing latend, als er geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden, om de hierna volgende redenen :

- a) om ernstige schade aan gewassen, wateren en viskwekerijen te voorkomen;
- b) in het belang van de veiligheid van de luchtvaart en andere prioritaire publieke belangen;
- c) voor onderzoek en educatie, voor reïntroductie van populaties en voor kweekprogramma's noodzakelijk om de eerder vermelde doelen te bereiken;
- d) om het onttrekken en houden of een ander gerechtvaardigd gebruik van bepaalde soorten in kleine aantallen mogelijk te maken, onder strikt gecontroleerde omstandigheden, op selectieve wijze en op beperkte schaal.

e) om de verspreiding van de betrokken populaties te bevorderen of hun overleving te verzekeren.

Dergelijke uitzonderingen dienen hun inhoud precies te omschrijven en dienen beperkt te zijn in de ruimte en de tijd waarop ze betrekking hebben en mogen geen nadelige invloed hebben op de populaties vermeld in tabel 1. De partijen doen zo spoedig mogelijk het Overeenkomstsecretariaat mededeling van iedere uitzondering toegestaan krachtens deze bepaling.

## 2.2. Soortgebonden actieplannen

2.2.1. De partijen zullen samenwerken teneinde te komen tot de ontwikkeling en toepassing van internationale soortgebonden actieplannen voor prioritaire soorten vermeld binnen categorie 1 van kolom A van tabel 1 en voor de soorten die in kolom A van tabel 1 met een sterretje zijn aangeduid. Het Overeenkomst-secretariaat ziet toe op de ontwikkeling, de harmonisering en de toepassing van dergelijke plannen.

2.2.2. De partijen zullen nationale soortgebonden actieplannen opstellen en toepassen voor de soorten vermeld in kolom A van tabel 1 teneinde de algemene mate en aard van bescherming die deze soorten genieten te verhogen. Zulk actieplan dient specifieke bepalingen te vermelden voor de soorten aangeduid met een sterretje. Indien mogelijk zal het probleem van accidentele doding van vogels door jagers te wijten aan verkeerde identificatie in dergelijk actieplan behandeld worden.

## 2.3. Noodmaatregelen

De partijen zullen in nauwe onderlinge samenwerking, wanneer mogelijk en relevant, noodmaatregelen ontwikkelen en toepassen voor soorten vermeld in tabel 1 wanneer die door uitzonderlijk ongunstige of bedreigende omstandigheden worden getroffen in het Overeenkomstgebied.

## 2.4. Herinroducties

De partijen dienen de grootste voorzichtigheid aan de dag te leggen wanneer zij overgaan tot herinroductie van soorten vermeld in tabel 1 in delen van hun traditioneel verspreidingsgebied waarin ze niet meer voorkomen. Zij zullen alles in het werk stellen om een gedetailleerd herinroductieplan te ontwikkelen en op te volgen dat gebaseerd is op relevant wetenschappelijk onderzoek. Herinroductieplannen dienen integraal deel uit te maken van nationale en, waar nodig, van internationale soortgebonden actieplannen. Een herinroductieplan dient verslag uit te brengen over de impact van de herinroductie op het milieu en dient ruimschoots beschikbaar te worden gesteld. De partijen dienen het Overeenkomstsecretariaat voorafgaand te informeren over alle herinroductieprogramma's voor soorten vermeld in tabel 1.

## 2.5. Uitzettingen

2.5.1. De partijen verbieden, indien zij dit nodig achten, de uitzetting van uitheemse dier- en plantensoorten die schadelijk zouden kunnen zijn voor de soorten vermeld in tabel 1.

2.5.2. De partijen leggen, indien zij dit nodig achten, de verplichting op de nodige voorzorgsmaatregelen te treffen om te voorkomen dat vogels in gevangenschap behorende tot uitheemse soorten bij toeval zouden kunnen ontsnappen.

2.5.3. De partijen treffen maatregelen, in zoverre zulks mogelijk en wenselijk is, waaronder het onttrekken aan de populatie, om te verhinderen dat uitheemse soorten of hybriden daarvan, als die reeds op hun grondgebied zijn uitgezet, een potentieel gevaar gaan betekenen voor de populaties van de soorten vermeld in tabel 1.

## 3. Behoud van leefgebieden

### 3.1. Inventarisatie van leefgebieden

3.1.1. De partijen, met waar passend de betrokkenheid van de bevoegde internationale organisaties, gaan over tot de nationale inventarisatie van de op hun grondgebied gelegen leefgebieden die van belang zijn voor de populaties van soorten vermeld in tabel 1 en publiceren ze.

3.1.2. De partijen stellen alles in het werk om prioritair alle gebieden van internationale of nationale betekenis voor de populaties van soorten vermeld in tabel 1 te identificeren.

### 3.2. Behoud van gebieden

3.2.1. De partijen stellen alles in het werk om beschermde gebieden in te stellen teneinde leefgebieden belangrijk voor de populaties van soorten vermeld in tabel 1 te beschermen en om beheersplannen voor deze gebieden te ontwikkelen en uit te voeren.

3.2.2. De partijen stellen alles in het werk om de speciale bescherming te verzekeren van de waterrijke gebieden van internationale betekenis, aldus erkend volgens internationaal aanvaarde normen.

3.2.3. De partijen spannen zich ten volle in om een zorgvuldig en duurzaam gebruik te verzekeren van alle waterrijke gebieden op hun grondgebied. Zij richten meer bepaald hun aandacht op het vermijden van een ontwaarding of verlies van de leefgebieden die populaties herbergen van soorten vermeld in tabel 1 door het opstellen van de passende wetgeving of normering en van controlemaatregelen. In het bijzonder leggen zij zich toe op :

a) het waarborgen, waar mogelijk, van het in voege brengen van de gepaste juridische controlemechanismen, met betrekking tot het gebruik van chemicaliën in de landbouwsector, en houdende toezichtsprocedures op pest en de lozing van afvalwater, in overeenstemming met de internationale normen terzake, teneinde de negatieve invloeden ervan op de populaties van soorten vermeld in tabel 1 te minimaliseren;

b) het opstellen en verspreiden van informatief materiaal, in de gepaste taal, omtrent dergelijke wetgeving, normering en controlemaatregelen welke van kracht zijn en de voordelen ervan voor de bevolking en de fauna.

3.2.4. De partijen spannen zich ten volle in om volgens de ecosysteembenadering strategieën te ontwikkelen voor het behoud van de leefgebieden van alle soorten vermeld in tabel 1, waaronder de leefgebieden van de soorten die verspreid voorkomen.

### 3.3. Herwaardering en herstel

De partijen stellen alles in het werk om waar mogelijk en wenselijk gebieden die voorheen van betekenis waren voor de soorten vermeld in tabel 1 weer te waarderen of te herstellen in hun vroegere toestand.



#### 4. Beheer van menselijke activiteiten

##### 4.1. De jacht

4.1.1. De partijen leveren een gezamenlijke inspanning teneinde te bewerkstelligen dat hun jachtwetgeving het principe van duurzaam gebruik eerbiedigt, zoals dit in dit Actieplan is vastgelegd, waarbij rekening dient te worden gehouden met het volledige geografische verspreidingsgebied van de populaties van de betrokken soorten watervogels en met de karakteristieken van hun levenscyclus.

4.1.2. Het Overeenkomstsecretariaat zal door de partijen op de hoogte worden gehouden van hun wetgeving betreffende de jacht op soorten vermeld in tabel 1.

4.1.3. De partijen werken samen om een betrouwbaar en geharmoniseerd systeem op te zetten voor het verzamelen van oogstgegevens teneinde de jaarlijkse oogst van de soorten vermeld in tabel 1 te kunnen vaststellen. Zij doen het Overeenkomstsecretariaat mededeling van de geschatte jaarlijkse onttrekking voor elke soort, indien deze gegevens beschikbaar zijn.

4.1.4. De partijen stellen alles in het werk om het gebruik van loodhagel tijdens de jacht in waterrijke gebieden tegen het jaar 2000 stapsgewijs te bannen.

4.1.5. De partijen treffen maatregelen om het gebruik van vergiftigd lokaas terug te dringen en, voor zover mogelijk, helemaal onmogelijk te maken.

4.1.6. De partijen treffen maatregelen om illegale onttrekking aan de populaties te verminderen en, voor zover mogelijk, helemaal onmogelijk te maken.

4.1.7. Waar wenselijk moedigen de partijen de jagers aan om zich op plaatselijk, nationaal en internationaal niveau te verenigen in clubs of organisaties die hun activiteiten kunnen coördineren en duurzaamheid kunnen helpen verwezenlijken.

4.1.8. De partijen moedigen waar wenselijk de vereiste aan voor de jager om een bekwaamheidstest af te leggen, die onder andere vogelherkenning dient in te houden.

##### 4.2. Ecotoerisme

4.2.1. De partijen moedigen waar wenselijk, maar niet voor de kerngebieden van beschermde gebieden, de uitwerking aan van samenwerkingsprogramma's met alle betrokken partijen teneinde een gericht en wenselijk ecotoerisme op te zetten in waterrijke gebieden die tot het leefgebied behoren van soorten vermeld in tabel 1.

4.2.2. De partijen stellen alles in het werk om in samenwerking met de bevoegde internationale organisaties de kosten, voordelen en andere consequenties te evalueren die het gevolg kunnen zijn van ecotoerisme in bepaalde waterrijke gebieden met populaties van de soorten vermeld in tabel 1. Zij brengen het Overeenkomstsecretariaat op de hoogte van de resultaten van dergelijke evaluaties.

##### 4.3. Andere menselijke activiteiten

4.3.1. De partijen doen onderzoek naar de mate van de impact van projecten die werden voorgesteld en die mogelijk leiden tot conflicten tussen de populaties van soorten vermeld in tabel 1 die in de gebieden leven waarnaar wordt verwezen in lid 3.2 enerzijds en de belangen van de mens anderzijds, en maken de resultaten van dit onderzoek openbaar.

4.3.2. De partijen stellen alles in het werk om gegevens te verzamelen inzake de schade, in het bijzonder aan gewassen, veroorzaakt door populaties van soorten vermeld in tabel 1, en doen deze gegevens toekomen aan het Overeenkomstsecretariaat.

4.3.3. De partijen leveren een gezamenlijke inspanning om te komen tot de meest geschikte technieken om de schade veroorzaakt door populaties van soorten vermeld in tabel 1 zo klein mogelijk te houden en de gevolgen van schade, in het bijzonder aan gewassen, te verzachten, waarbij zij ook beroep doen op kennis opgebouwd elders in de wereld.

4.3.4. De partijen leveren een gezamenlijke inspanning om te komen tot soortgebonden actieplannen voor soorten die aanzienlijke schade toebrengen, in het bijzonder aan gewassen. Het Overeenkomstsecretariaat coördineert de ontwikkeling en harmonisatie van dergelijke plannen.

4.3.5. De partijen moedigen, in zoverre mogelijk, de toepassing van strenge milieukwaliteits-eisen aan in het ontwerp en de bouw van structuren teneinde de impact ervan op populaties van soorten vermeld in tabel 1 zo klein mogelijk te maken. Zij dienen ook maatregelen te overwegen om de impact van reeds bestaande structuren zo klein mogelijk te maken wanneer het duidelijk is dat deze een negatieve impact hebben op de desbetreffende populaties.

4.3.6. In gevallen waarin menselijke verstoring de mate en aard van de bescherming van populaties van trekkende watervogels vermeld in tabel 1 dreigt aan te tasten, stellen de partijen alles in het werk om de mate van aantasting te beperken door gepaste maatregelen. Deze kunnen, onder andere, de aanduiding inhouden van verstoringvrije zones in beschermde gebieden waartoe het publiek geen toegang krijgt.

#### 5. Onderzoek en wetenschappelijke opvolging

5.1. De partijen leggen zich ten volle toe op de uitvoering van gebiedsonderzoekswerk in weinig gekende gebieden die mogelijk belangrijke populaties van de soorten vermeld in tabel 1 huisvesten. De resultaten van dergelijk onderzoek worden een ruime verspreiding gegeven.

5.2. De partijen leggen zich ten volle toe op de wetenschappelijke opvolging van de populaties van soorten vermeld in tabel 1. De resultaten van zulke opvolgingswerkzaamheden worden gepubliceerd of toegezonden aan de geëigende internationale organisaties teneinde een evaluatie van de mate en aard van bescherming en van trends mogelijk te maken.

5.3. De partijen leveren een gezamenlijke inspanning om onderzoek naar trends in de vogelpopulatie een grotere meetbaarheid te geven teneinde zulke metingen op te nemen als criteria voor bepaling van de mate en aard van bescherming van de populaties.

5.4. De partijen werken ten volle samen om de trekroutes van alle soorten vermeld in tabel 1 te bepalen, waarbij gebruik wordt gemaakt van beschikbare kennis betreffende broedseizoens- en niet-broedseizoensverdelingen en tellingsresultaten, en door deel te nemen aan gecoördineerde ringprogramma's.

5.5. De partijen leggen zich ten volle toe op het inzetten en ondersteunen van gemeenschappelijke onderzoeksprojecten naar de ecologie en de populatiedynamiek van populaties van soorten vermeld in tabel 1 en hun leefgebieden teneinde de specifieke eisen die zij stellen alsook de meest geschikte technieken voor hun behoud en beheer vast te kunnen stellen.

5.6. De partijen stellen alles in het werk om onderzoek op te zetten naar de gevolgen van het verlies, de ontwaarding en verstoring van waterrijke gebieden voor de draagkracht van deze gebieden die populaties huisvesten van soorten vermeld in tabel 1 en voor de trekpatronen van deze populaties.

5.7. De partijen stellen alles in het werk om onderzoek op te zetten naar de impact van de jacht en handel op de populaties van soorten vermeld in tabel 1 en naar de betekenis van deze vormen van gebruik voor de plaatselijke en nationale economie.

5.8. De partijen stellen alles in het werk om samen te werken met bevoegde internationale organisaties en om onderzoeks- en opvolgingsprojecten te ondersteunen.

#### 6. Educatie en informatie

6.1. De partijen voorzien, waar nodig, in opleidingsprogramma's die ervoor moeten zorgen dat het personeel verantwoordelijk voor de uitvoering van dit Actieplan over voldoende kennis beschikt om dit op doeltreffende wijze te doen.

6.2. De partijen werken samen met elkaar en het Overeenkomstsecretariaat om opleidingsprogramma's op te zetten en bronmateriaal uit te wisselen.

6.3. De partijen stellen alles in het werk op programma's, informatiemateriaal en -mechanismen te ontwikkelen om bij het publiek een grotere bekendheid te geven aan de doelstellingen, bepalingen en inhoud van dit Actieplan. Daarbij wordt de aandacht in het bijzonder gericht op de mensen die in en om belangrijke waterrijke gebieden wonen, op de gebruikers van waterrijke gebieden (jagers, vissers, toeristen, enz.) en op de lokale overheden en anderen belast met het nemen van besluiten.

6.4. De partijen stellen alles in het werk om specifieke campagnes op te zetten gericht op bewustmaking van het publiek met betrekking tot het behoud van de soorten van trekkende watervogels vermeld in tabel 1.

#### 7. Toepassing

7.1. Bij de toepassing van dit Actieplan geven de partijen, wanneer wenselijk, prioriteit aan de soorten vermeld in kolom A van tabel 1.

7.2. Wanneer er zich met betrekking tot soorten vermeld in tabel 1 meer dan één populatie van eenzelfde soort beweegt op het grondgebied van een partij, past deze partij maatregelen van behoud toe aangepast aan de populatie of populaties met de laagste mate en aard van de bescherming.

7.3. Het Overeenkomstsecretariaat, in samenspraak met het Technisch Comité en met de hulp van experts van Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied, coördineert de ontwikkeling van richtlijnen van behoud in overeenstemming met artikel IV, lid 4 van deze Overeenkomst teneinde de partijen bij te staan in de toepassing van dit Actieplan. Het Overeenkomstsecretariaat zal, waar mogelijk, de coherentie bewerkstelligen met richtlijnen aangenomen in het kader van andere internationale instrumenten. Deze richtlijnen tot behoud zijn erop gericht het principe van duurzaam gebruik ingang te doen vinden. Zij hebben onder andere betrekking op :

- a) soortgebonden actieplannen;
- b) noodmaatregelen;
- c) voorbereiding van gebiedsinventarisatie en methoden van leefgebiedbeheer;
- d) jachtpraktijken;
- e) handel in watervogels;
- f) toerisme;
- g) beperking van schade aan gewassen;
- h) een opvolgingsprotocol voor watervogels.

7.4. Het Overeenkomstsecretariaat, in samenspraak met het Technisch Comité en de partijen, bereidt een reeks van internationale rapporten voor noodzakelijk voor de toepassing van dit Actieplan, omvattende :

- a) rapporten betreffende de mate en aard van de bescherming en de trends in de populaties van soorten;
- b) de hiaten in de informatie uit gevoerde onderzoeken;
- c) de netwerken van sites die door een populatie worden gebruikt, waaronder rapporten betreffende de mate en aard van bescherming van iedere site evenals de maatregelen van beheer geldig voor iedere site;
- d) de jacht- en handelswetgeving van kracht in ieder land met betrekking tot de soorten vermeld in de Bijlage 2 bij deze Overeenkomst;
- e) de fase van voorbereiding en toepassing van soortgebonden actieplannen;
- f) herintroductieprojecten;
- g) de mate en aard van bescherming van uitheemse soorten van watervogels en hun hybriden.

7.5. Het Overeenkomstsecretariaat stelt alles in het werk om de onderzoeken vermeld in lid 7.4 met tussentijden van ten hoogste drie jaar te actualiseren.

7.6. Het Technisch Comité onderwerpt de richtlijnen en de rapporten voorbereid in uitvoering van lid 7.3 en 7.4 aan een onderzoek en formuleert ontwerpen van aanbeveling en van resolutie met betrekking tot hun ontwikkeling, inhoud en toepassing ter bespreking op de zittingen van de vergadering der partijen.

7.7. Het Overeenkomstsecretariaat voert op geregelde tijdstippen een onderzoek naar mogelijke mechanismen tot verkrijging van bijkomende hulpmiddelen (fondsen en technische expertise) voor de toepassing van dit Actieplan, en brengt daarover verslag uit op iedere gewone zitting van de vergadering der partijen.

Tabel 1

Mate en aard van bescherming van trekkende watervogels

SLEUTEL TOT DE CLASSIFICATIE

De volgende sleutel tot tabel 1 vormt de basis voor de toepassing van het Actieplan :

Kolom A

Categorie 1 :

a) Soorten opgenomen in Bijlage I bij het Verdrag;

b) Soorten vermeld als bedreigd op de Rode lijst van Bedreigde Diersoorten van het IUCN, 1994 (Groombridge 1993); of

c) Populaties die minder dan circa 10 000 individuen tellen.

Categorie 2 :

Populaties die tussen circa 10 000 en circa 25 000 individuen tellen.

Categorie 3 :

Populaties die tussen circa 25 000 en circa 100 000 individuen tellen en als bedreigd worden beschouwd uit hoofde van :

a) hun concentratie op een klein aantal sites tijdens elk stadium van hun jaarlijkse cyclus;

b) hun afhankelijkheid van een type leefgebied dat sterk bedreigd wordt;

c) de populatie die een opmerkelijke achteruitgang vertoont op de lange termijn; of

d) de populatie die extreme schommelingen vertoont in haar omvang of haar trend.

Met betrekking tot soorten vermeld in de categorieën 2 en 3 hierboven, zie lid 2.1.1 van deze Bijlage.

Kolom B

Categorie 1 :

Populaties die tussen de circa 25 000 en circa 100 000 individuen tellen en niet voldoen aan de criteria opgelegd voor kolom A, zoals hierboven beschreven.

Categorie 2 :

Populaties die meer dan circa 100 000 individuen tellen en beschouwd worden als behoevende specifieke aandacht, uit hoofde van :

a) hun concentratie op een klein aantal sites tijdens elk stadium van hun jaarlijkse cyclus;

b) hun afhankelijkheid van een type leefgebied dat sterk bedreigd wordt;

c) de populatie die een sterke achteruitgang vertoont op de lange termijn; of

d) de populatie die grote schommelingen vertoont in haar omvang of haar trend.

Kolom C

Categorie 1 :

Populaties die meer dan circa 100 000 individuen tellen, die in aanzienlijke mate voordeel zouden halen uit internationale samenwerking en die niet voldoen aan de criteria opgelegd voor kolom A of B hierboven.

HERZIENING VAN TABEL 1

Deze tabel wordt :

a) op geregelde tijdstippen door het Technisch Comité Herzien in overeenstemming met artikel VII, lid 3, b) van deze Overeenkomst; en

b) gewijzigd indien noodzakelijk door de Vergadering der partijen in overeenstemming met artikel VI, lid 9, d) van deze Overeenkomst en in het licht van de besluiten van de voorafgaande herzieningen.

SLEUTEL TOT DE AFKORTINGEN EN SYMBOLEN

broe : broeden

win : overwinteren

N : Noord/noordelijk

O : Oost/oostelijk

Z : Zuid/zuidelijk

W : West/westelijk

NO : Noordoost/noordoostelijk

NW : Noordwest/noordwestelijk

ZO : Zuidoost/zuidoostelijk

ZW : Zuidwest/zuidwestelijk

(1) Toestand van de populatie onbekend. Mate en aard van bescherming geraamd.

\* Zie lid 2.1.1.

OPMERKINGEN

1. De populatiegegevens waarop beroep werd gedaan om tabel 1 op te stellen, stemmen zo goed als mogelijk overeen met het aantal individuen in het potentiële broedbestand binnen het Overeenkomstgebied. De toestand van de populatie is gebaseerd op de best beschikbare gepubliceerde schattingen van de populaties.

2. De achtervoegsels (broe) en (win) in de soortenlijst zijn louter hulpmiddelen ter identificatie van populaties. Zij geven geen seizoensgebonden beperkingen aan van acties met betrekking tot deze populaties onder deze Overeenkomst en dit Actieplan.

	A	B	C
<b>Mycteria ibis</b>			
Volledige populatie		1	
<b>Ciconia nigra</b>			

	A	B	C
W-Afrika/W-Europa	1c		
Centraal/O-Europa (broe)	2		
<b>Ciconia episcopus</b>			
Tropisch Afrika ( <i>C. e. microscelis</i> )		1	
<b>Ciconia ciconia</b>			
Z-Afrika ( <i>C. c. ciconia</i> )	1c		
NW-Afrika/W-Europa (broe) ( <i>C. c. ciconia</i> )	3b		
Centraal/O-Europa (broe) ( <i>C. c. ciconia</i> )		2c	
W-Azië (broe) ( <i>C. c. ciconia</i> )	3b		
<b>Plegadis falcinellus</b>			
Subsaharisch Afrika ( <i>P. f. falcinellus</i> )			1 (1)
W-Afrika/Europa ( <i>P. f. falcinellus</i> )		1	
O-Afrika/ZW-Azië ( <i>P. f. falcinellus</i> )	2 *		
<b>Geronticus eremita</b>			
Marokko	1a		
ZW-Azië	1a		
<b>Threskiornis aethiopicus</b>			
Subsaharisch Afrika ( <i>T. a. aethiopicus</i> )			1
Irak/Iran ( <i>T. a. aethiopicus</i> )	1c		
<b>Platalea leucorodia</b>			
O Atlantische Oceaan ( <i>P. l. leucorodia</i> )	1c		
Centraal/ZO-Europa (broe) ( <i>P. l. leucorodia</i> )	2		
Rode Zee ( <i>P. l. archeri</i> )	1c		
ZW/Z-Azië (win) ( <i>P. l. major</i> )	2		
<b>Platalea alba</b>			
Volledige populatie	2 *		
<b>Dendrocygna bicolor</b>			
Afrika			1
<b>Dendrocygna viduata</b>			
Afrika		1	
<b>Thalassornis leuconotus</b>			
O/Z-Afrika ( <i>T. l. leuconotus</i> )	2 *		
W-Afrika ( <i>T. l. leuconotus</i> )	1c		
<b>Oxyura leucocephala</b>			
W Middellandse Zee	1a		
O Middellandse Zee/W-Azië	1a		
<b>Cygnus olor</b>			
NW-Europa		2d	
Zwarte Zee (win)	2		
Kaspische Zee (win)		2a & 2d	
<b>Cygnus cygnus</b>			
IJsland (broe)	2		
NW-Europa (win)		1	
Zwarte Zee (win)	2		
W-Azië (win)	2 (1)		
<b>Cygnus columbianus</b>			
Europa (win) ( <i>C. c. bewickii</i> )	2		
Kaspische Zee (win) ( <i>C. c. bewickii</i> )	1c		
<b>Anser brachyrhynchus</b>			
IJsland (broe)		2a	
Svalbard (broe)		1	

	A	B	C
<b>Anser fabalis</b>			
W Taiga (broe) ( <i>A. f. fabalis</i> )		1	
W Toendra (broe) ( <i>A. f. rossicus</i> )			1
<b>Anser albifrons</b>			
NW-Europa (win) ( <i>A. a. albifrons</i> )			1
Centraal-Europa (win) ( <i>A. a. albifrons</i> )		2c	
Zwarte Zee (win) ( <i>A. a. albifrons</i> )			1
Kaspische Zee (win) ( <i>A. a. albifrons</i> )	2		
Groenland (broe) ( <i>A. a. flavirostris</i> )	3a *		
<b>Anser erythropus</b>			
Zwarte Zee/Kaspische Zee (win)	1b		
<b>Anser anser</b>			
IJsland (broe) ( <i>A. a. anser</i> )		1	
N-Europa/W Middellandse Zee ( <i>A. a. anser</i> )			1
Centraal-Europa/N-Afrika ( <i>A. a. anser</i> )	2 *		
Zwarte Zee (win) ( <i>A. a. anser</i> )		1	
W-Siberië/Kaspische Zee ( <i>A. a. anser</i> )		1	
<b>Branta leucopsis</b>			
Groenland (broe)		1	
Svalbard (broe)	2		
Rusland (broe)			1
<b>Branta bernicla</b>			
Siberië (broe) ( <i>B. b. bernicla</i> )		2b	
Svalbard (broe) ( <i>B. b. hrota</i> )	1c		
Ierland (win) ( <i>B. b. hrota</i> )	2		
<b>Branta ruficollis</b>			
Volledige populatie	1b		
<b>Alopochen aegyptiacus</b>			
Volledige populatie			1 (1)
<b>Tadorna ferruginea</b>			
W Middellandse Zee	1c		
O Middellandse Zee/Zwarte Zee	2		
ZW-Azië		1	
<b>Tadorna cana</b>			
Volledige populatie		1	
<b>Tadorna tadorna</b>			
NW-Europa		2a	
W Middellandse Zee	2		
Zwarte Zee		1	
Kaspische Zee		1	
<b>Plectropterus gambensis</b>			
W-Afrika ( <i>P. g. gambensis</i> )			1
Z-Afrika ( <i>P. g. niger</i> )		1	
<b>Sarkidiornis melanotos</b>			
Afrika ( <i>S. m. melanotos</i> )			1 (1)
<b>Nettapus auritus</b>			
W-Afrika	1c		
Z/O-Afrika			1 (1)
<b>Anas penelope</b>			
NW-Europa (win)			1
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)		2c	



	A	B	C
W-Azië (win)		2c	
<b>Anas strepera</b>			
NW-Europa (win) ( <i>A. s. strepera</i> )		1	
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) ( <i>A. s. strepera</i> )		1	
ZW-Azië (win) ( <i>A. s. strepera</i> )			1
<b>Anas crecca</b>			
NW-Europa (win) ( <i>A. c. crecca</i> )			1
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) ( <i>A. c. crecca</i> )			1
ZW-Azië (win) ( <i>A. c. crecca</i> )		2c	
<b>Anas capensis</b>			
Volledige populatie			1 (1)
<b>Anas platyrhynchos</b>			
NW-Europa (win) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> )			1
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> )		2c	
ZW-Azië (win) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> )			1
<b>Anas undulata</b>			
Z-Afrika ( <i>A. u. undulata</i> )		1	
<b>Anas acuta</b>			
W-Afrika (win)			1
NW-Europa (win)		1	
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)		2c	
ZW-Azië/O-Afrika (win)			1
<b>Anas erythrorhyncha</b>			
Z/O-Afrika			1
<b>Anas hottentota</b>			
W-Afrika	1c (1)		
Z/O-Afrika			1 (1)
<b>Anas querquedula</b>			
W-Afrika (win)			1
O-Afrika/-Azië (win)			1
<b>Anas clypeata</b>			
NW-Europa (win)		1	
W Middellandse Zee (win)		2a	
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)			1
ZW-Azië (win)			1
<b>Marmaronetta angustirostris</b>			
W Middellandse Zee	1b		
O Middellandse Zee	1b		
ZW-Azië	1b		
<b>Netta rufina</b>			
ZW/Centraal-Europa	2 *		
ZO-Europa	3c		
ZW-Azië			1
<b>Netta erythrophthalma</b>			
Z/O-Afrika ( <i>N. e. brunnea</i> )			1 (1)
<b>Aythya ferina</b>			
NW-Europa (win)		2c	
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)		2c	
ZW-Azië (win)		2c (1)	
<b>Aythya nyroca</b>			

	A	B	C
Afrika (win)	1c		
Europa (win)	3c		
ZW-Azië	1c		
<b>Aythya fuligula</b>			
NW-Europa (win)			1
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)			1
ZW-Azië (win)			1
<b>Aythya marila</b>			
O Atlantische Oceaan (win) ( <i>A. m. marila</i> )			1
Zwarte Zee/Kaspische Zee (win) ( <i>A. m. marila</i> )		1	
<b>Somateria mollissima</b>			
Europa ( <i>S. m. mollissima</i> )			1
<b>Somateria spectabilis</b>			
NO-Europa			1
<b>Polysticta stelleri</b>			
NO-Europa (win)	2		
<b>Clangula hyemalis</b>			
IJsland/Groenland (broe)		2c	
NW-Europa (win)			1
Kaspische Zee (win)	1c		
<b>Melanitta nigra</b>			
NW-Europa (win) ( <i>M. n. nigra</i> )		2a	
<b>Melanitta fusca</b>			
NW-Europa (win) ( <i>M. f. fusca</i> )		2a	
Zwarte Zee/Kaspische Zee (win) ( <i>M. f. fusca</i> )	1c		
<b>Bucephala clangula</b>			
NW-Europa (win) ( <i>B. c. clangula</i> )			1
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) ( <i>B. c. clangula</i> )	2 *		
Kaspische Zee (win) ( <i>B. c. clangula</i> )	2		
<b>Mergellus albellus</b>			
NW-Europa (win)	3a		
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win)		1	
ZW-Azië (win)		1	
<b>Mergus serrator</b>			
NW-Europa (win) ( <i>M. s. serrator</i> )			1
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) ( <i>M. s. serrator</i> )		1	
ZW-Azië (win) ( <i>M. s. serrator</i> )	1c		
<b>Mergus merganser</b>			
NW-Europa (win) ( <i>M. m. merganser</i> )			1
Zwarte Zee/Middellandse Zee (win) ( <i>M. m. merganser</i> )	1c		
ZW-Azië (win) ( <i>M. m. merganser</i> )	2		

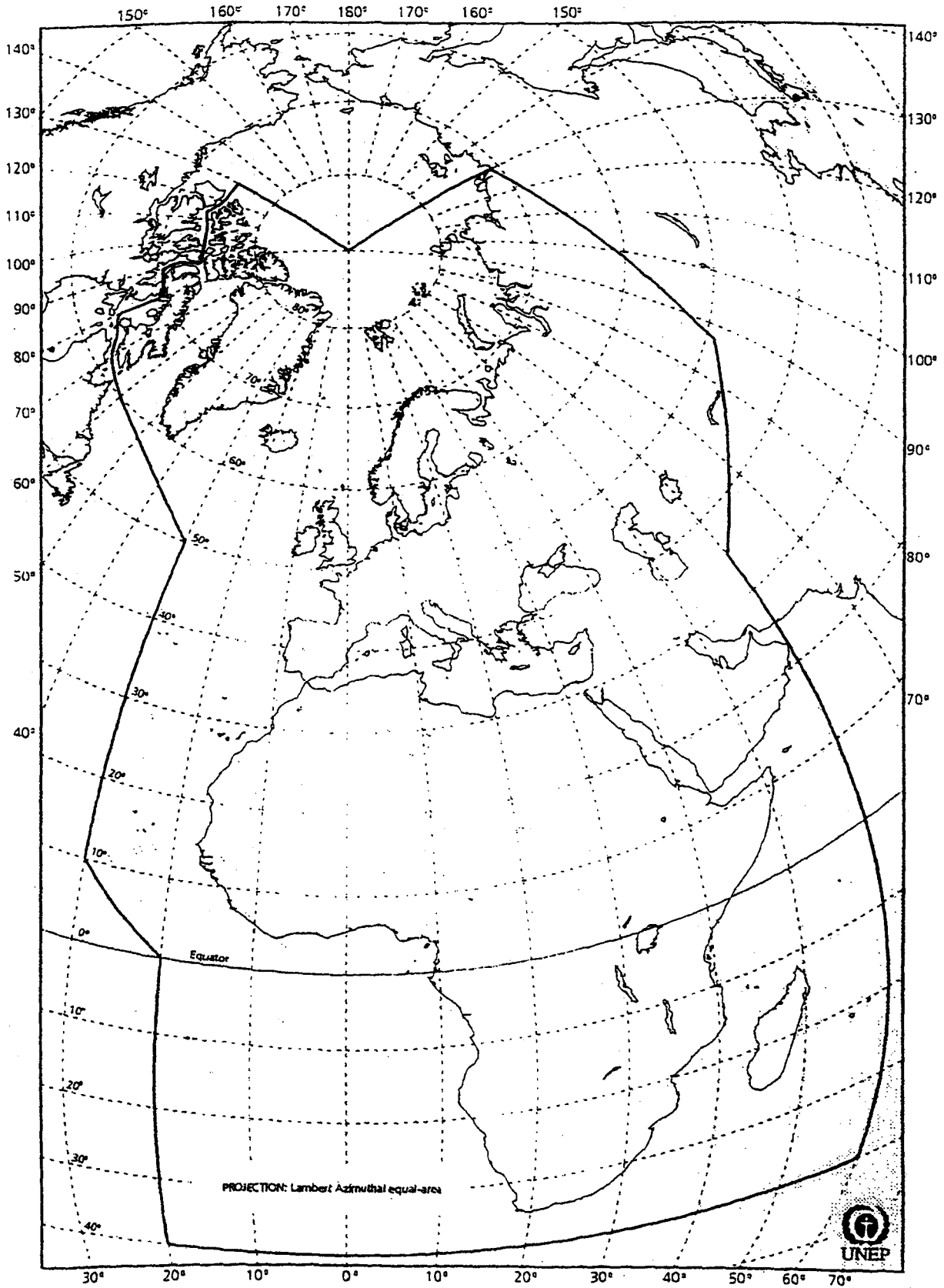
Annexe 1<sup>re</sup>

## Définition de la zone de l'accord

Les limites de la zone de l'Accord sont ainsi définies : du Pôle nord vers le sud le long du 130° degré de longitude ouest jusqu'au 75° degré de latitude nord; de là, vers l'est et le sud-est à travers le Viscount Melville Sound, Prince Regent Inlet, le golfe de Boothia, le bassin de Foxe, le chenal de Foxe et le détroit d'Hudson jusqu'à un point situé dans l'Atlantique du nord-ouest dont les coordonnées sont 60° de latitude nord et 60° de longitude ouest; de là, vers le sud-est à travers l'Atlantique du nord-ouest jusqu'à un point dont les coordonnées sont 50° de latitude nord et 30° de longitude ouest; de là, le long du 30° degré de longitude ouest jusqu'au 10e degré de latitude nord; de là, vers le sud-est jusqu'à l'intersection de l'équateur avec le 20° degré de longitude ouest; de là, vers le sud le long du 20° degré de longitude ouest jusqu'au 40° degré de latitude sud; de là, vers l'est le long du 40° degré de latitude sud jusqu'au 60e degré de longitude est; de là, vers le nord le long du 60° de longitude est jusqu'au 35° degré de latitude nord; de là, vers le nord-est, en suivant un arc de grand cercle, jusqu'à un point situé dans l'Altaï occidental dont les coordonnées sont 49° de latitude nord et 87° 27 » de longitude est; de là, en suivant un arc de grand cercle à travers la Sibérie centrale, jusqu'à la côte de l'Océan Arctique à 130° de longitude est; de là, le long du 130° degré de longitude est jusqu'au Pôle nord.

La carte ci-jointe donne une illustration de la zone de l'Accord.

Annexe 1a Aire couverte par l'Accord



## Annexe 2

Espèces d'oiseaux auxquelles s'applique le présent accord

<b>GAVIIDAE</b>	
<i>Gavia stellata</i>	Plongeon catmarin
<i>Gavia arctica</i>	Plongeon arctique
<i>Gavia immer</i>	Plongeon imbrin (Plongeon huard)
<i>Gavia adamsii</i>	Plongeon à bec blanc
<b>PODICIPEDIDAE</b>	
<i>Podiceps grisegena</i>	Grèbe jougris
<i>Podiceps auritus</i>	Grèbe esclavon
<b>PELECANIDAE</b>	
<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Pélican blanc
<i>Pelecanus crispus</i>	Pélican frisé
<b>PHALACROCORACIDAE</b>	
<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Cormoran pygmée
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Cormoran de Socotra
<b>ARDEIDAE</b>	
<i>Egretta vinaceigula</i>	Aigrette vineuse
<i>Ardea purpurea</i>	Héron pourpré
<i>Casmerodius albus</i>	Grande Aigrette
<i>Ardeola idae</i>	Crabier blanc
<i>Ardeola rufiventris</i>	Héron (Crabier) à ventre roux
<i>Ixobrychus minutus</i>	Blongios nain
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Blongios de Sturm
<i>Botaurus stellaris</i>	Butor étoilé
<b>CICONIIDAE</b>	
<i>Mycteria ibis</i>	Tantale ibis
<i>Ciconia nigra</i>	Cigogne noire
<i>Ciconia episcopus</i>	Cigogne épiscopale
<i>Ciconia ciconia</i>	Cigogne blanche
<b>THRESKIORNITHIDAE</b>	
<i>Plegadis falcinellus</i>	Ibis falcinelle
<i>Geronticus eremita</i>	Ibis chauve
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Ibis sacré
<i>Platalea leucorodia</i>	Spatule blanche (eurasienne)
<i>Platalea alba</i>	Spatule d'Afrique
<b>PHOENICOPTERIDAE</b>	
<i>Phoenicopterus ruber</i>	Flamant rose
<i>Phoenicopterus minor</i>	Petit flamant (Flamant nain)
<b>ANATIDAE</b>	
<i>Dendrocygna bicolor</i>	Dendrocygne fauve
<i>Dendrocygna viduata</i>	Dendrocygne veuf
<i>Thalassornis leuconotus</i>	Canard à dos blanc (Dendrocygne à dos blanc)
<i>Oxyura leucocephala</i>	Erismature à tête blanche
<i>Cygnus olor</i>	Cygne tuberculé

<i>Cygnus Cygnus</i>	Cygne chanteur
<i>Cygnus columbianus</i>	Cygne siffleur
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Oie à bec court
<i>Anser fabalis</i>	Oie des moissons
<i>Anser albifrons</i>	Oie rieuse
<i>Anser erythropus</i>	Oie naine
<i>Anser anser</i>	Oie cendrée
<i>Branta leucopsis</i>	Bernache nonnette
<i>Branta bernicla</i>	Bernache cravant
<i>Branta ruficollis</i>	Bernache à cou roux
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Oie d'Égypte (Ouette d'Égypte)
<i>Tadorna ferruginea</i>	Tadorne casarca
<i>Tadorna cana</i>	Tadorne à tête gris
<i>Tadorna tadorna</i>	Tardorne de Belon
<i>Plectropterus gambensis</i>	Canard armé (Oie-armée de Gambie)
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Carnard casqué (Canard à bosse)
<i>Nettapus auritus</i>	Sarcelle à oreillons (Anserelle naine)
<i>Anas Penelope</i>	Canard siffleur
<i>Anas strepera</i>	Canard chipeau
<i>Anas crecca</i>	Sarcelle d'hiver
<i>Anas capensis</i>	Sarcelle du Cap (Canard du Cap)
<i>Anas platyrhynchos</i>	Canard colvert
<i>Anas undulate</i>	Canard à bec jaune
<i>Anas acuta</i>	Canard pilet
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Canard à bec rouge
<i>Anas hottentota</i>	Sarcelle hottentote
<i>Anas querquedula</i>	Sarcelle d'été
<i>Anas clypeata</i>	Canard souchet
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Sarcelle marbrée (Marmaronette marbrée)
<i>Netta rufina</i>	Nette rousse
<i>Netta erythrophthalma</i>	Nette brune
<i>Aythya ferina</i>	Fuligule milouin
<i>Aythya nyroca</i>	Fuligule nyroca
<i>Aythya fuligula</i>	Fuligule morillon
<i>Aythya marila</i>	Fuligule milouinan
<i>Somateria mollissima</i>	Eider à duvet
<i>Somateria spectabilis</i>	Eider à tête grise
<i>Polysticta stelleri</i>	Eider de Steller
<i>Clangula hyemalis</i>	Harelde de Miquelon (Harelde Kakawi)
<i>Melanitta nigra</i>	Macreuse noire
<i>Melanitta fusca</i>	Macreuse brune
<i>Bucephala clangula</i>	Garrot à œil d'or
<i>Mergellus albellus</i>	Harle piette
<i>Mergus serrator</i>	Harle huppé
<i>Mergus merganser</i>	Harle bièvre (Grand Harle)



<b>GRUIDAE</b>	
<i>Grus leucogeranus</i>	Grue blanche (Grue de Sibérie)
<i>Grus virgo</i>	Grue demoiselle
<i>Grus paradisea</i>	Grue de paradis
<i>Grus carunculatus</i>	Grue caronculée
<i>Grus grus</i>	Grue cendrée
<b>RALLIDAE</b>	
<i>Sarothrura boehmi</i>	Râle de Böhm
<i>Porzana parva</i>	Marouette poussin
<i>Porzana pusilla</i>	Marouette de Baillon
<i>Porzana porzana</i>	Marouette ponctuée
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Marouette rayée
<i>Fulica atra</i> (Black Sea/Mediterranean)	Foulque macroule
<b>DROMADIDAE</b>	
<i>Dromas ardeola</i>	Drome ardéole
<b>RECURVIROSTRIDAE</b>	
<i>Himantopus himantopus</i>	Echasse blanche
<i>Recurvirostra avosetta</i>	Avocette élégante
<b>GLAREOLIDAE</b>	
<i>Glareola pratincola</i>	Glaréole à collier
<i>Glareola nordmanni</i>	Glaréole à ailes noires
<b>CHARADRIIDAE</b>	
<i>Pluvialis apricaria</i>	Pluvier doré
<i>Pluvialis squatarola</i>	Pluvier argenté
<i>Charadrius hiaticula</i>	Grand gravelot (Pluvier grand-gravelot)
<i>Charadrius dubius</i>	Petit gravelot (Pluvier petit-gravelot)
<i>Charadrius pecuarius</i>	Gravelot (Pluvier) pâtre
<i>Charadrius tricollaris</i>	Pluvier à triple collier
<i>Charadrius forbesi</i>	Pluvier de Forbes
<i>Charadrius pallidus</i>	Pluvier élégant
<i>Charadrius alexandrinus</i>	Gravelot (Pluvier) à collier interrompu
<i>Charadrius marginatus</i>	Pluvier à front blanc
<i>Charadrius mongolus</i>	Gravelot (Pluvier) de Mongolie
<i>Charadrius leschenaultii</i>	Pluvier du désert (Pluvier de Leschenault)
<i>Charadrius asiaticus</i>	Pluvier asiatique
<i>Eudromias morinellus</i>	Pluvier guignard
<i>Vanellus vanellus</i>	Vanneau huppé
<i>Vanellus spinosus</i>	Vanneau à éperons
<i>Vanellus albiceps</i>	Vanneau à tête blanche
<i>Vanellus senegallus</i>	Vanneau du Sénégal
<i>Vanellus lugubris</i>	Vanneau demi-deuil (Vanneau terne)
<i>Vanellus melanopterus</i>	Vanneau à ailes noires
<i>Vanellus coronatus</i>	Vanneau couronné
<i>Vanellus superciliosus</i>	Vanneau caronculé (Vanneau à poitrine châtaine)
<i>Vanellus gregarius</i>	Vanneau sociable

<i>Vanellus leucurus</i>	Vanneau à queue blanche
<b>SCOLOPACIDAE</b>	
<i>Gallinago media</i>	Bécassine double
<i>Gallinago gallinago</i>	Bécassine des marais
<i>Lymnocyptes minimus</i>	Bécassine sourde
<i>Limosa limosa</i>	Barge à queue noire
<i>Limosa lapponica</i>	Barge rousse
<i>Numenius phaeopus</i>	Courlis corlieu
<i>Numenius tenuirostris</i>	Courlis à bec grêle
<i>Numenius arquata</i>	Courlis cendré
<i>Tringa erythropus</i>	Chevalier arlequin
<i>Tringa totanus</i>	Chevalier gambette
<i>Tringa stagnatilis</i>	Chevalier stagnatile
<i>Tringa nebularia</i>	Chevalier aboyeur
<i>Tringa ochropus</i>	Chevalier cul-blanc
<i>Tringa glareola</i>	Chevalier sylvain
<i>Tringa cinerea</i>	Bargette de Terek (Chevalier bargette)
<i>Tringa hypoleucos</i>	Chevalier guignette
<i>Arenaria interpres</i>	Tournepièrre à collier
<i>Calidris tenuirostris</i>	Grand bécasseau maubèche (Bécasseau de l'Anadyr)
<i>Calidris canutus</i>	Bécasseau maubèche
<i>Calidris alba</i>	Bécasseau sanderling
<i>Calidris minuta</i>	Bécasseau minute
<i>Calidris temminckii</i>	Bécasseau de Temminck
<i>Calidris maritima</i>	Bécasseau violet
<i>Calidris alpina</i>	Bécasseau variable
<i>Calidris ferruginea</i>	Bécasseau falcinelle
<i>Limicola falcinellus</i>	Bécasseau cocorli
<i>Philomachus pugnax</i>	Chevalier combattant (Combattant varié)
<i>Phalaropus lobatus</i>	Phalarope à bec étroit
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Phalarope à bec large
<b>LARIDAE</b>	
<i>Larus leucoptalmus</i>	Goéland à iris blanc
<i>Larus hemprichii</i>	Goéland de Hemprich
<i>Larus audouinii</i>	Goéland d'Audouin
<i>Larus armenicus</i>	Goéland d'Arménie
<i>Larus ichthyaetus</i>	Goéland ichthyaète
<i>Larus genei</i>	Goéland railleur
<i>Larus melanocephalus</i>	Mouette mélanocéphale
<i>Sterna nilotica</i>	Sterne hansel
<i>Sterna caspia</i>	Sterne caspienne
<i>Sterna maxima</i>	Sterne royale
<i>Sterna bengalensis</i>	Sterne voyageuse
<i>Sterna bergii</i>	Sterne huppée
<i>Sterna sandvicensis</i>	Sterne caugek

<i>Sterna dougallii</i>	Sterne de Dougall
<i>Sterna hirundo</i>	Sterne pierregarin
<i>Sterna paradisaea</i>	Sterne arctique
<i>Sterna albifrons</i>	Sterne naine
<i>Sterna saundersi</i>	Sterne de Saunders
<i>Sterna balaenarum</i>	Sterne des baleiniers
<i>Sterna repressa</i>	Sterne à joues blanches
<i>Chlidonias leucopterus</i>	Guifette leucoptère
<i>Chlidonias niger</i>	Guifette noire

---

Annexe 3

Plan d'action

1. Champ d'application

1.1. Le Plan d'action est applicable aux populations d'oiseaux d'eau migrants figurant au tableau 1 de la présente annexe (ci-après appelé « le tableau 1 »).

1.2. Le tableau 1 constitue une partie intégrante de la présente annexe. Toute référence au Plan d'action constitue aussi une référence au tableau 1.

2. Conservation des espèces

2.1. Mesures juridiques

2.1.1. Les Parties ayant des populations figurant à la colonne A du tableau 1 du présent Plan d'action assurent la protection de ces populations conformément à l'Article III, paragraphe 2 (a), de l'Accord. En particulier, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1.3 ci-dessous, ces Parties :

- a) interdisent de prélever les oiseaux et les oeufs de ces populations se trouvant sur leur territoire;
- b) interdisent les perturbations intentionnelles, dans la mesure où ces perturbations seraient significatives pour la conservation de la population concernée;
- c) interdisent la détention, l'utilisation et le commerce des oiseaux de ces populations et de leurs oeufs lorsqu'ils ont été prélevés en contravention aux interdictions établies en application de l'alinéa a) ci-dessus ainsi que la détention, l'utilisation et le commerce de toute partie ou produit facilement identifiable de ces oiseaux et de leurs oeufs.

Par dérogation à ces règles, et exclusivement pour les populations appartenant aux catégories 2 et 3 de la colonne A et signalées par un astérisque, la chasse peut se poursuivre sur la base d'une utilisation durable, là où la chasse de ces populations est une pratique culturelle traditionnelle. Cette utilisation durable se pratiquera dans le cadre de dispositions spéciales d'un plan d'action par espèce, établi à un niveau international approprié.

2.1.2. Les Parties ayant des populations figurant au tableau 1 réglementent le prélèvement d'oiseaux et d'oeufs de toutes les populations inscrites à la colonne B du tableau 1. L'objet de cette réglementation est de maintenir ou de contribuer à la restauration de ces populations en un état de conservation favorable et de s'assurer, sur la base des meilleures connaissances disponibles sur la dynamique des populations, que tout prélèvement ou toute autre utilisation de ces oiseaux ou de ces oeufs est durable. Cette réglementation, en particulier, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1.3 ci-dessous :

- a) interdira le prélèvement des oiseaux appartenant aux populations concernées durant les différentes phases de la reproduction et de l'élevage des jeunes et pendant leur retour vers les lieux de reproduction dans la mesure où ledit prélèvement a un effet défavorable sur l'état de conservation de la population concernée;
- b) réglera les modes de prélèvements;
- c) établira des limites de prélèvement, lorsque cela s'avère approprié, et instituera des contrôles adéquats afin de s'assurer que ces limites sont respectées;
- d) interdira la détention, l'utilisation et le commerce des oiseaux des populations concernées et de leurs oeufs qui ont été prélevés en contradiction avec les interdictions établies en application des dispositions de ce paragraphe ainsi que la détention, l'utilisation et le commerce de toute partie de ces oiseaux et de leurs oeufs.

2.1.3. Lorsqu'il n'y a pas d'autre solution satisfaisante, les Parties peuvent accorder des dérogations aux interdictions établies aux paragraphes 2.1.1 et 2.1.2 sans préjudice des dispositions de l'article III, paragraphe 5, de la Convention, pour les motifs ci-après :

- a) pour prévenir les dommages importants aux cultures, aux eaux et aux pêcheries;
- b) dans l'intérêt de la sécurité aérienne ou d'autres intérêts publics prioritaires;
- c) à des fins de recherche et d'enseignement, de rétablissement de populations, ainsi que pour l'élevage nécessaire à ces fins;
- d) pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, de manière sélective et dans une mesure limitée, le prélèvement et la détention ou toute autre utilisation judicieuse de certains oiseaux en petites quantités.

e) dans le but d'améliorer la propagation ou la survie des populations concernées.

Ces dérogations seront précises quant à leur contenu et limitées dans l'espace et dans le temps auxquelles elles s'appliquent et ne peuvent pas avoir d'effets défavorables sur les populations mentionnées au tableau 1. Les Parties informent dès que possible le secrétariat de l'Accord de toute dérogation accordée en vertu de cette disposition.

## 2.2. Plans d'action par espèce

2.2.1. Les Parties coopèrent en vue d'élaborer et de mettre en œuvre des plans d'action internationaux par espèce, pour des populations figurant dans la catégorie 1 de la colonne A du tableau 1, en priorité, ainsi que pour les populations signalées par un astérisque dans la colonne A du tableau 1. Le secrétariat de l'Accord coordonne l'élaboration, l'harmonisation et la mise en œuvre de ces plans.

2.2.2. Les Parties préparent et mettent en œuvre des plans d'action nationaux par espèce pour améliorer l'état de conservation général des populations figurant dans la colonne A du tableau 1. De tels plans comprennent des dispositions spéciales portant sur les populations signalées par un astérisque. Lorsque cela est approprié, le problème de la mise à mort accidentelle d'oiseaux par des chasseurs suite à une identification incorrecte devrait être considéré.

## 2.3. Mesures d'urgence

Les Parties élaborent et appliquent des mesures d'urgence pour les populations figurant au tableau 1, lorsque des conditions exceptionnellement défavorables ou dangereuses se manifestent en quelque lieu que ce soit dans la zone de l'Accord, en coopération les unes avec les autres chaque fois que cela est possible et pertinent.

## 2.4. Rétablissements

Les Parties font preuve de la plus grande vigilance lorsque des populations figurant au tableau 1 sont rétablies dans des parties de leur aire de répartition traditionnelle d'où elles ont disparu. Les Parties s'efforcent d'élaborer et de suivre un plan de rétablissement détaillé basé sur des études scientifiques appropriées. Les plans de rétablissement devraient constituer une partie intégrante des plans d'action nationaux et, le cas échéant, des plans d'action internationaux par espèce. Un plan de rétablissement devrait comporter une étude de l'impact sur l'environnement; il fait l'objet d'une large diffusion. Les Parties informent le secrétariat de l'Accord, à l'avance, de tout programme de rétablissement pour des populations figurant au tableau 1.

## 2.5. Introductions

2.5.1. Les Parties interdisent, si elles le jugent nécessaire, l'introduction d'espèces animales et végétales non indigènes susceptibles de nuire aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs figurant au tableau 1.

2.5.2. Les Parties, si elles le jugent nécessaire, s'assurent que des précautions appropriées sont prises pour éviter que s'échappent accidentellement des oiseaux captifs appartenant à des espèces non indigènes.

2.5.3. Dans la mesure du possible et lorsque cela s'avère approprié, les Parties prennent des mesures, y compris des mesures de prélèvement, pour faire en sorte que, lorsque des espèces non indigènes ou leurs hybrides ont déjà été introduites dans leur territoire, ces espèces, ou leurs hybrides, ne constituent pas un danger potentiel pour les populations figurant au tableau 1.

## 3. Conservation des habitats

### 3.1. Inventaires des habitats

3.1.1. Les Parties, en liaison, lorsque cela s'avère approprié, avec des organisations internationales compétentes, élaborent et publient des inventaires nationaux des habitats existant sur leur territoire qui sont importants pour les populations figurant au tableau 1.

3.1.2. Les Parties s'efforcent, en priorité, d'identifier tous les sites d'importance internationale ou nationale pour les populations figurant au tableau 1.

### 3.2. Conservation des espaces

3.2.1. Les Parties s'efforcent de poursuivre la création d'aires protégées afin de conserver des habitats importants pour les populations figurant au tableau 1 et d'élaborer et d'appliquer des plans de gestion pour ces aires.

3.2.2. Les Parties s'efforcent d'assurer une protection spéciale aux zones humides qui répondent aux critères d'importance internationale acceptés au niveau international.

3.2.3. Les Parties s'efforcent d'utiliser de manière rationnelle et durable toutes les zones humides de leur territoire. Elles s'efforcent en particulier d'éviter la dégradation et la perte d'habitats abritant des populations figurant au tableau 1, par l'adoption de réglementations, normes et mesures de contrôle appropriées. Elles s'efforcent notamment de :

a) faire en sorte que soient en place des mesures réglementaires adéquates, conformes à toute norme internationalement acceptée, portant sur l'utilisation des produits chimiques à usage agricole, des procédures de lutte contre les ravageurs et le rejet des eaux usées, et ayant pour objet de réduire au minimum les impacts défavorables de ces pratiques sur les populations figurant au tableau 1;

b) préparer et diffuser de la documentation dans les langues appropriées décrivant les réglementations, les normes et les mesures de contrôle correspondantes en vigueur et leurs avantages pour la population et la vie sauvage.

3.2.4. Les Parties s'efforcent d'élaborer des stratégies fondées sur les écosystèmes pour la conservation des habitats de toutes les populations figurant au tableau 1, y compris les habitats des populations qui sont dispersées.

### 3.3. Réhabilitation et restauration

Chaque fois que cela est possible et approprié, les Parties s'efforcent de réhabiliter et de restaurer les zones qui étaient précédemment importantes pour les populations figurant au tableau 1.

#### 4. Gestion des activités humaines

##### 4.1. Chasse

4.1.1. Les Parties coopèrent pour faire en sorte que leur législation sur la chasse mette en œuvre le principe de l'utilisation durable comme le prévoit le présent Plan d'action, en tenant compte de la totalité de l'aire de répartition géographique des populations d'oiseaux d'eau concernées et des caractéristiques de leur cycle biologique.

4.1.2. Le secrétariat de l'Accord est tenu informé par les Parties de leur législation sur la chasse des populations figurant au tableau 1.

4.1.3. Les Parties coopèrent afin de développer un système fiable et harmonisé pour la collecte de données sur les prélèvements afin d'évaluer le prélèvement annuel effectué sur les populations figurant au tableau 1. Elles fournissent au secrétariat de l'Accord des estimations sur la totalité des prélèvements annuels pour chaque population lorsque ces renseignements sont disponibles.

4.1.4. Les Parties s'efforcent de supprimer l'utilisation de la grenaille de plomb de chasse dans les zones humides pour l'an 2000.

4.1.5. Les Parties élaborent et appliquent des mesures pour réduire et, dans la mesure du possible, éliminer l'utilisation d'appâts empoisonnés.

4.1.6. Les Parties élaborent et appliquent des mesures pour réduire et, dans la mesure du possible, éliminer les prélèvements illégaux.

4.1.7. Lorsque cela est approprié, les Parties encouragent les chasseurs, aux niveaux local, national et international, à former leurs propres associations ou organisations, afin de coordonner leurs activités et mettre en œuvre le concept d'utilisation durable.

4.1.8. Les Parties encouragent, lorsque cela est approprié, l'institution d'un examen d'aptitude obligatoire pour les chasseurs, comprenant, entre autres, l'identification des oiseaux.

##### 4.2. Ecotourisme

4.2.1. Sauf s'il s'agit de zones centrales d'aires protégées, les Parties encouragent, lorsque cela est approprié, l'élaboration de programmes de coopération entre tous les intéressés pour développer un écotourisme adapté et approprié dans les zones humides où sont concentrées des populations figurant au tableau 1.

4.2.2. Les Parties, en coopération avec les organisations internationales compétentes, s'efforcent d'évaluer les coûts, les avantages et les autres conséquences pouvant découler de l'écotourisme dans des zones humides comportant des concentrations de populations figurant au tableau 1 choisies à cet effet. Elles communiquent le résultat de toute évaluation ainsi entreprise au secrétariat de l'Accord.

##### 4.3. Autres activités humaines

4.3.1. Les Parties évaluent l'impact des projets qui sont susceptibles de créer des conflits entre les populations figurant au tableau 1 qui se trouvent dans les aires mentionnées au paragraphe 3.2 ci-dessus et les intérêts humains, et font en sorte que les résultats de ces évaluations soient mis à la disposition du public.

4.3.2. Les Parties s'efforcent de réunir des informations sur les différents dommages causés, notamment aux cultures, par des populations figurant au tableau 1 et transmettent un rapport sur les résultats obtenus au secrétariat de l'Accord.

4.3.3. Les Parties coopèrent afin d'identifier les techniques appropriées pour réduire à un niveau minimal ou atténuer les effets des dommages causés, notamment aux cultures, par les populations figurant au tableau 1, en faisant appel à l'expérience acquise ailleurs dans le monde.

4.3.4. Les Parties coopèrent afin d'élaborer des plans d'action par espèce pour les populations qui causent des dommages significatifs, en particulier aux cultures. Le secrétariat de l'Accord coordonne l'élaboration et l'harmonisation de ces plans.

4.3.5. Les Parties, dans la mesure du possible, encouragent l'application de normes environnementales élevées dans la planification et la construction d'équipements en vue de réduire à un niveau minimal l'impact de ceux-ci sur les populations figurant au tableau 1. Elles devraient envisager les mesures à prendre pour réduire à un niveau minimal l'impact des équipements déjà existants lorsqu'il devient évident que ceux-ci ont un impact défavorable sur les populations concernées.

4.3.6. Au cas où les perturbations humaines menacent l'état de conservation des populations d'oiseaux d'eau figurant au tableau 1, les Parties s'efforcent de prendre des mesures pour réduire la menace. Les mesures appropriées pourraient comporter, entre autres, à l'intérieur de zones protégées, la création de zones libres de toute perturbation et dont l'accès serait interdit au public.

##### 5. Recherche et surveillance continue

5.1. Les Parties s'efforcent d'effectuer des enquêtes de terrain dans des zones peu connues dans lesquelles pourraient se trouver des concentrations importantes de populations figurant au tableau 1. Les résultats de ces enquêtes sont largement diffusés.

5.2. Les Parties s'efforcent d'effectuer régulièrement des suivis des populations figurant au tableau 1. Les résultats de ces suivis sont publiés ou adressés aux organisations internationales appropriées afin de permettre l'examen de l'état et des tendances des populations.

5.3. Les Parties coopèrent en vue d'améliorer l'évaluation des tendances des populations d'oiseaux en tant que critère indicatif de l'état de ces populations.



5.4. Les Parties coopèrent en vue de déterminer les itinéraires de migration de toutes les populations figurant au tableau 1, en utilisant les connaissances disponibles sur les répartitions de ces populations en périodes de reproduction et en dehors de ces périodes, ainsi que sur les résultats de dénombrements, et en participant à des programmes coordonnés de baguage.

5.5. Les Parties s'efforcent d'entreprendre et de soutenir des projets conjoints de recherche sur l'écologie et la dynamique des populations figurant au tableau 1 et sur leurs habitats, en vue de déterminer leurs besoins spécifiques, ainsi que les techniques les plus appropriées pour leur conservation et leur gestion.

5.6. Les Parties s'efforcent de réaliser des études sur les effets de la disparition et de la dégradation des zones humides ainsi que des perturbations sur la capacité d'accueil des zones humides utilisées par les populations figurant au tableau 1, ainsi que sur les habitudes (patrons) de migration de ces populations.

5.7. Les Parties s'efforcent de réaliser des études sur l'impact de la chasse et du commerce sur les populations figurant au tableau 1 et sur l'importance de ces formes d'utilisation pour l'économie locale et nationale.

5.8. Les Parties s'efforcent de coopérer avec les organisations internationales compétentes et d'accorder leur appui à des projets de recherche et de surveillance continue.

#### 6. Education et information

6.1. Les Parties, lorsque cela s'avère nécessaire, mettent en place des programmes de formation pour faire en sorte que le personnel chargé de l'application du Plan d'action ait des connaissances suffisantes pour l'appliquer efficacement.

6.2. Les Parties coopèrent entre elles et avec le secrétariat de l'Accord afin d'élaborer des programmes de formation et d'échanger la documentation disponible.

6.3. Les Parties s'efforcent d'élaborer des programmes, des documents et des mécanismes d'information pour mieux faire prendre conscience au public en général des objectifs, des dispositions et du contenu du Plan d'action. A cet égard, une attention particulière doit être accordée aux personnes vivant à l'intérieur et autour des zones humides importantes, aux utilisateurs de ces zones (chasseurs, pêcheurs, touristes, etc.), aux autorités locales et aux autres décideurs.

6.4. Les Parties s'efforcent de lancer des campagnes spécifiques de sensibilisation du public pour la conservation des populations figurant au tableau 1.

#### 7. Mesures d'application

7.1. Lorsqu'elles appliquent ce Plan d'action, les Parties donnent la priorité, lorsque cela est approprié, aux populations figurant à la colonne A du tableau 1.

7.2. Lorsque plusieurs populations de la même espèce figurant au tableau 1 se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie applique les mesures de conservation appropriées à la population ou aux populations qui ont l'état de conservation le moins favorable.

7.3. Le secrétariat de l'Accord, en coordination avec le comité technique et avec l'assistance d'experts d'Etats de l'aire de répartition, coordonne l'élaboration de lignes directrices de conservation, conformément à l'article IV (4) de l'Accord, pour aider les Parties dans l'application du Plan d'action. Le secrétariat de l'Accord fait en sorte, lorsque cela s'avère possible, d'assurer la cohérence de ces lignes directrices avec celles approuvées aux termes d'autres instruments internationaux. Les lignes directrices de conservation visent à introduire le principe d'utilisation durable. Elles portent, entre autres, sur :

- a) les plans d'action par espèce;
- b) les mesures d'urgence;
- c) la préparation des inventaires de sites et des méthodes de gestion des habitats;
- d) les pratiques de chasse;
- e) le commerce des oiseaux d'eau;
- f) le tourisme;
- g) les mesures de réduction des dommages aux récoltes;
- h) un protocole de surveillance des oiseaux d'eau.

7.4. En coordination avec le comité technique et les Parties, le secrétariat de l'Accord prépare une série d'études internationales nécessaires pour l'application de ce Plan d'action, notamment sur :

- a) l'état des populations et leurs tendances;
- b) les lacunes dans les renseignements provenant d'enquêtes de terrain;
- c) les réseaux de sites utilisés par chaque population, y compris l'examen du statut de protection de chaque site ainsi que les mesures de gestion prises dans chaque cas;
- d) les législations relatives aux espèces figurant dans l'annexe 2 du présent accord, applicables à la chasse et au commerce dans chaque pays;

- e) le stade de préparation et de mise en œuvre des plans d'action par espèce;
- f) les projets de rétablissement;
- g) l'état des espèces d'oiseaux d'eau non indigènes introduites et de leurs hybrides

7.5. Le secrétariat de l'Accord fait son possible pour que les études mentionnées au paragraphe 7.4 ci-dessus soient mises en œuvre à des intervalles ne dépassant pas trois ans.

7.6. Le comité technique évalue les lignes directrices et les études préparées aux termes des paragraphes 7.3 et 7.4 et prépare des projets de recommandations et de résolutions relatifs à leur élaboration, contenu et application qui seront soumis aux sessions de la Réunion des Parties.

7.7. Le secrétariat de l'Accord procède régulièrement à l'examen de mécanismes susceptibles de fournir des ressources additionnelles (crédits et assistance technique) pour la mise en œuvre du Plan d'action, et soumet un rapport à ce sujet à la Réunion des Parties lors de chacune de ses sessions ordinaires.

Tableau 1

Statut des populations d'oiseaux d'eau migrateurs

CLE POUR LES TITRES DES COLONNES

La clé suivante du Tableau 1 est une base pour l'application du Plan d'action :

Colonne A

Catégorie 1 :

- a) espèces qui sont citées dans l'Annexe 1<sup>re</sup> de la Convention;
- b) espèces qui figurent parmi les espèces menacées dans la Liste Rouge de 1994 des Animaux Menacés de l'UICN (Groombridge 1993); ou
- c) populations comptant moins d'environ 10 000 individus.

Catégorie 2 :

Populations comptant entre environ 10 000 et environ 25 000 individus.

Catégorie 3 :

Populations comptant entre environ 25 000 et environ 100 000 individus et considérées comme menacées en raison d'une :

- a) concentration sur un petit nombre de sites à un stade quelconque de leur cycle annuel;
- b) dépendance à l'égard d'un type d'habitat qui est gravement menacé;
- c) manifestation d'un déclin significatif à long terme; ou
- d) manifestation de fluctuations extrêmes dans l'importance ou la tendance de leur population.

Pour les espèces inscrites dans les catégories 2 et 3 ci-dessus, voir le paragraphe 2.1.1 de la présente annexe.

Colonne B

Catégorie 1 :

Populations comptant entre environ 25 000 et environ 100 000 individus et qui ne remplissent pas les critères de la colonne A ci-dessus.

Catégorie 2 :

Populations comptant plus d'environ 100 000 individus et considérées comme nécessitant une attention spéciale en raison d'une :

- a) concentration sur un petit nombre de sites à un stade quelconque de leur cycle annuel;
- b) dépendance à l'égard d'un type d'habitat qui est gravement menacé;
- c) manifestation d'un déclin significatif à long terme; ou
- d) manifestation de grandes fluctuations dans l'importance ou la tendance de leur population.

Colonne C

Catégorie 1 :

Populations comptant plus d'environ 100 000 individus, susceptibles de bénéficier, dans une large mesure, d'une coopération internationale et qui ne remplissent pas les critères des colonnes A ou B ci-dessus.

REVISION DU TABLEAU 1

Le présent tableau sera :

- a) passé en revue régulièrement par le comité technique conformément à l'Article VII, paragraphe 3 (b) du présent accord; et
- b) amendé, si nécessaire, par la Réunion des Parties conformément à l'Article VI, paragraphe 9 (d) du présent accord à la lumière des conclusions de cet examen.

CLES POUR LES ABREVIATIONS ET SYMBOLES

rep : population reproductrice

hiv : population hivernante

N : Nord

E : Est

S : Sud

O : Ouest

NE : Nord Est

NO : Nord Ouest

SE : Sud Est

SO : Sud Ouest

(1) Etat de conservation de population inconnu. Etat de conservation estimé.

\* Voir paragraphe 2.1.1.

## NOTES

1. Les données relatives aux populations utilisées dans le Tableau 1 correspondent, dans la mesure du possible, au nombre d'individus de la population reproductrice potentielle, dans la zone de l'Accord. L'état de conservation est établi à partir des meilleures estimations de populations disponibles et publiées.

2. Les abréviations (rep) ou (hiv) utilisées dans le tableau permettent uniquement d'identifier les populations. Elles n'indiquent pas de restrictions saisonnières aux actions menées au regard de ces populations conformément à cet accord et au Plan d'Action.

	A	B	C
<b>Mycteria ibis</b>			
Toute la population.		1	
<b>Ciconia nigra</b>			
Afrique O/Europe O.	1c		
Europe centrale/E (rep).	2		
<b>Ciconia episcopus</b>			
Afrique tropicale ( <i>C. e. microscelis</i> ).		1	
<b>Ciconia ciconia</b>			
Afrique S ( <i>C. c. ciconia</i> ).	1c		
Afrique NO/Europe O (rep) ( <i>C. c. ciconia</i> ).	3b		
Europe centrale/E (rep) ( <i>C. c. ciconia</i> ).		2c	
Asie O (rep) ( <i>C. c. ciconia</i> ).	3b		
<b>Plegadis falcinellus</b>			
Afrique subsaharienne ( <i>P. f. falcinellus</i> ).			1 (1)
Afrique O/Europe ( <i>P. f. falcinellus</i> ).		1	
Afrique E/Asie SO ( <i>P. f. falcinellus</i> ).	2 *		
<b>Geronticus eremita</b>			
Maroc.	1a		
Asie SO.	1a		
<b>Threskiornis aethiopicus</b>			
Afrique subsaharienne ( <i>T. a. aethiopicus</i> ).			1
Irak/Iran ( <i>T. a. aethiopicus</i> ).	1c		
<b>Platalea leucorodia</b>			
Océan Atlantique E ( <i>P. l. leucorodia</i> ).	1c		
Europe centrale/SE (rep) ( <i>P. l. leucorodia</i> ).	2		
Mer Rouge ( <i>P. l. archeri</i> ).	1c		
Asie SO/S (HIV) ( <i>P. l. major</i> ).	2		
<b>Platalea alba</b>			
Toute la population.	2 *		
<b>Dendrocygna bicolor</b>			
Afrique.			1
<b>Dendrocygna viduata</b>			
Afrique.		1	
<b>Thalassornis leuconotus</b>			
Afrique E/S ( <i>T. l. leuconotus</i> ).	2 *		
Afrique O ( <i>T. l. leuconotus</i> ).	1c		
<b>Oxyura leucocephala</b>			
Mer Méditerranée O.	1a		
Mer Méditerranée E/Asie O.	1a		

	A	B	C
<b>Cygnus olor</b>			
Europe NO.		2d	
Mer Noire (HIV).	2		
Mer Caspienne (HIV).		2a & 2d	
<b>Cygnus cygnus</b>			
Islande (rep).	2		
Europe NO (HIV).		1	
Mer Noire (HIV).	2		
Asie O (HIV).	2 (1)		
<b>Cygnus columbianus</b>			
Europe (HIV) ( <i>C. c. bewickii</i> ).	2		
Mer Caspienne (HIV) ( <i>C. c. bewickii</i> ).	1c		
<b>Anser brachyrhynchus</b>			
Islande (rep).		2a	
Svalbard (rep).		1	
<b>Anser fabalis</b>			
Taïga O (rep) ( <i>A. f. fabalis</i> ).		1	
Toundra O (rep) ( <i>A. f. rossicus</i> ).			1
<b>Anser albifrons</b>			
Europe NO (HIV) ( <i>A. a. albifrons</i> ).			1
Europe centrale (HIV) ( <i>A. a. albifrons</i> ).		2c	
Mer Noire (HIV) ( <i>A. a. albifrons</i> ).			1
Mer Caspienne (HIV) ( <i>A. a. albifrons</i> ).	2		
Groenland (rep) ( <i>A. a. flavirostris</i> ).	3a *		
<b>Anser erythropus</b>			
Mer Noire/Mer Caspienne (HIV).	1b		
<b>Anser anser</b>			
Islande (rep) ( <i>A. a. anser</i> ).		1	
Europe N/Mer Méditerranée O ( <i>A. a. anser</i> ).			1
Europe centrale/Afrique N ( <i>A. a. anser</i> ).	2 *		
Mer Noire (HIV) ( <i>A. a. anser</i> ).		1	
Sibérie O/Mer Caspienne ( <i>A. a. anser</i> ).		1	
<b>Branta leucopsis</b>			
Groenland (rep).		1	
Svalbard (rep).	2		
Russie (rep).			1
<b>Branta bernicla</b>			
Sibérie (rep) ( <i>B. b. bernicla</i> ).		2b	
Svalbard (rep) ( <i>B. b. hrota</i> ).	1c		
Irlande (HIV) ( <i>B. b. hrota</i> ).	2		
<b>Branta ruficollis</b>			
Toute la population.	1b		
<b>Alopochen aegyptiacus</b>			
Toute la population.			1(1)

	A	B	C
<b>Tadorna ferruginea</b>			
Mer Méditerranée O.	1c		
Mer Méditerranée E/Mer Noire.	2		
Asie SO.		1	
<b>Tadorna cana</b>			
Toute la population.		1	
<b>Tadorna tadorna</b>			
Europe NO.		2a	
Mer Méditerranée O.	2		
Mer Noire.		1	
Mer Caspienne.		1	
<b>Plectropterus gambensis</b>			
Afrique O ( <i>P. g. gambensis</i> ).			1
Afrique S ( <i>P. g. niger</i> ).		1	
<b>Sarkidiornis melanotos</b>			
Afrique ( <i>S. m. melanotos</i> ).			1 (1)
<b>Nettapus auritus</b>			
Afrique O.	1c		
Afrique S/E.			1 (1)
<b>Anas penelope</b>			
Europe NO (HIV).			1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV).		2c	
Asie SO (HIV).		2c	
<b>Anas strepera</b>			
Europe NO (HIV) ( <i>A. s. strepera</i> ).		1	
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) ( <i>A. s. strepera</i> ).		1	
Asie SO (HIV) ( <i>A. s. strepera</i> ).			1
<b>Anas crecca</b>			
Europe NO (HIV) ( <i>A. c. crecca</i> ).			1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) ( <i>A. c. crecca</i> ).			1
Asie SO (HIV) ( <i>A. c. crecca</i> ).		2c	
<b>Anas capensis</b>			
Toute la population.			1 (1)
<b>Anas platyrhynchos</b>			
Europe NO (HIV) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> ).			1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) — ( <i>A. p. platyrhynchos</i> ).		2c	
Asie SO (HIV) ( <i>A. p. platyrhynchos</i> ).			1
<b>Anas undulata</b>			
Afrique S ( <i>A. p. undulata</i> ).		1	
<b>Anas acuta</b>			
Afrique O (HIV).			1
Europe NO (HIV).		1	
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV).		2c	
Asie SO/Afrique E (HIV).			1



	A	B	C
<b>Anas erythrorhyncha</b>			
Afrique S/E.			1
<b>Anas hottentota</b>			
Afrique O.	1c (1)		
Afrique S/E.			1 (1)
<b>Anas querquedula</b>			
Afrique O (HIV).			1
Afrique E/Asie (HIV).			1
<b>Anas clypeata</b>			
Europe NO (HIV).		1	
Mer Méditerranée O (HIV).		2a	
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV).			1
Asie SO (HIV).			1
<b>Marmaronetta angustirostris</b>			
Mer Méditerranée O.	1b		
Mer Méditerranée E.	1b		
Asie SO.	1b		
<b>Netta rufina</b>			
Europe centrale/SO.	2 *		
Europe SE.	3c		
Asie SO.			1
<b>Netta erythrophthalma</b>			
Afrique S/E ( <i>N. e. brunnea</i> ).			1 (1)
<b>Aythya ferina</b>			
Europe NO (HIV).		2c	
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV).		2c	
Asie SO (HIV).		2c (1)	
<b>Aythya nyroca</b>			
Afrique (HIV).	1c		
Europe (HIV).	3c		
Asie SO.	1c		
<b>Aythya fuligula</b>			
Europe NO (HIV).			1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV).			1
Asie SO (HIV).			1
<b>Aythya marila</b>			
Océan Atlantique E (HIV) ( <i>A. m. marila</i> ).			1
Mer Noire/Mer Caspienne (HIV) ( <i>A. m. marila</i> ).		1	
<b>Somateria mollissima</b>			
Europe ( <i>S. m. mollissima</i> ).			1
<b>Somateria spectabilis</b>			
Europe N/E.			1
<b>Polysticta stelleri</b>			
Europe N/E (HIV).	2		

	A	B	C
<b>Clangula hyemalis</b>			
Islande/Groenland (rep).		2c	
Europe NO (HIV).			1
Mer Caspienne (HIV).	1c		
<b>Melanitta nigra</b>			
Europe NO (HIV) ( <i>M. n. nigra</i> ).		2a	
<b>Melanitta fusca</b>			
Europe NO (HIV) ( <i>M. f. fusca</i> ).		2a	
Mer Noire/Mer Caspienne (HIV) ( <i>M. f. fusca</i> ).	1c		
<b>Bucephala clangula</b>			
Europe NO (HIV) ( <i>B. c. clangula</i> ).			1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) ( <i>B. c. clangula</i> ).	2 *		
Mer Caspienne (HIV) ( <i>B. c. clangula</i> ).	2		
<b>Mergellus albellus</b>			
Europe NO (HIV).	3a		
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV).		1	
Asie SO (HIV).		1	
<b>Mergus serrator</b>			
Europe NO (HIV) ( <i>M. s. serrator</i> ).			1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) ( <i>M. s. serrator</i> ).		1	
Asie SO (HIV) ( <i>M. s. serrator</i> ).	1c		
<b>Mergus merganser</b>			
Europe NO (HIV) ( <i>M. m. merganser</i> ).			1
Mer Noire/Mer Méditerranée (HIV) ( <i>M. m. merganser</i> ).	1c		
Asie SO (HIV) ( <i>M. m. merganser</i> ).	2		

Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels,  
gedaan te 's-Gravenhage op 15 augustus 1996

Staten/Organisatie	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
ALBANIE		Toetreding	20/06/2001	01/09/2001
BELGIE	29/10/1999	Bekrachtiging	03/03/2006	01/06/2006
BENIN	26/10/1999	Ondertekening	26/10/1999	01/01/2000
BULGARIJE	05/07/1999	Bekrachtiging	23/11/1999	01/02/2000
CONGO (REPUBLIEK)	30/08/1999	Bekrachtiging	30/08/1999	01/11/1999
DENEMARKEN	29/10/1999	Bekrachtiging	29/10/1999	01/01/2000
DJIBOUTI		Toetreding	31/12/2003	01/03/2004
DUITSLAND	15/08/1996	Bekrachtiging	09/12/1998	01/11/1999
EGYPTE	20/08/1997	Bekrachtiging	04/03/1999	01/11/1999
EQUATORIAAL GUINEA		Toetreding	03/10/2002	01/01/2003
Europese Gemeenschap	01/09/1997	Bekrachtiging	27/07/2005	01/10/2005
FINLAND	03/02/1999	Bekrachtiging	29/10/1999	01/01/2000
FRANKRIJK	25/11/1998	Bekrachtiging	30/09/2003	01/12/2003
GAMBIA	12/03/1999	Bekrachtiging	12/03/1999	01/11/1999
GEORGIE		Toetreding	28/05/2001	01/08/2001

Staten/Organisatie	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
GHANA		Toetreding	25/07/2005	01/10/2005
GRIEKENLAND	14/05/1998			
VERENIGD KONINKRIJK	23/09/1996	Bekrachtiging	22/02/1999	01/11/1999
GUINEE	04/03/1999	Ondertekening	04/03/1999	01/11/1999
HONGARIJE		Toetreding	17/12/2002	01/03/2003
IERLAND	27/08/1996	Bekrachtiging	30/05/2003	01/08/2003
ISRAEL		Toetreding	14/08/2002	01/11/2002
JORDANIE	12/03/1997	Ondertekening	12/03/1997	01/11/1999
KENIA		Toetreding	09/03/2001	01/06/2001
KROATIE		Toetreding	26/06/2000	01/09/2000
LETLAND		Toetreding	21/10/2005	01/01/2006
LIBANON		Toetreding	30/09/2002	01/12/2002
LIBIE		Toetreding	31/03/2005	01/06/2005
LITOUWEN		Toetreding	23/08/2004	01/11/2004
LUXEMBURG	27/10/1997	Bekrachtiging	12/09/2003	01/12/2003
MACEDONIE (V.J.R.)		Toetreding	01/11/1999	01/02/2000
MALI	25/09/1997	Bekrachtiging	18/10/1999	01/01/2000
MAROKKO	19/11/1997			
MAURITIUS		Toetreding	26/10/2000	01/01/2001
MOLDOVA		Toetreding	17/01/2001	01/04/2001
MONACO	10/03/1999	Bekrachtiging	15/06/1999	01/11/1999
NEDERLAND	15/08/1996	Ondertekening	15/08/1996	01/11/1999
NIGER	27/04/1999	Bekrachtiging	31/08/1999	01/11/1999
NIGERIA		Toetreding	13/04/2004	01/07/2004
OEKRAINE	16/10/1998	Bekrachtiging	18/10/2002	01/01/2003
PORTUGAL		Toetreding	11/12/2003	01/03/2004
ROEMENIE	07/08/1998	Bekrachtiging	04/07/2000	01/10/2000
SENEGAL	27/04/1999	Ondertekening	27/04/1999	01/11/1999
SLOVAKIJE		Toetreding	23/04/2001	01/07/2001
SLOVENIE		Toetreding	23/07/2003	01/10/2003
SPANJE	20/02/1998	Bekrachtiging	30/03/1999	01/11/1999
SUDAN	31/12/1996	Ondertekening	31/12/1996	01/11/1999
SYRIE		Toetreding	30/05/2003	01/08/2003
TANZANIA	31/08/1999	Bekrachtiging	31/08/1999	01/11/1999
TOGO	02/02/1998	Bekrachtiging	22/03/1999	01/11/1999
TUNESIE		Toetreding	26/04/2005	01/07/2005
UGANDA		Toetreding	22/09/2000	01/12/2000
UZBEKISTAN		Toetreding	30/01/2004	01/04/2004
ZUID-AFRIKA	29/10/1999	Bekrachtiging	01/01/2002	01/04/2002
ZWEDEN	05/10/1998	Ondertekening	05/10/1998	01/11/1999
ZWITSERLAND	15/10/1996	Ondertekening	15/10/1996	01/11/1999

## Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996

Etats /Organisation	Date Authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
AFRIQUE DU SUD	29/10/1999	Ratification	01/01/2002	01/04/2002
ALBANIE		Adhésion	20/06/2001	01/09/2001
ALLEMAGNE	15/08/1996	Ratification	09/12/1998	01/11/1999
BELGIQUE	29/10/1999	Ratification	03/03/2006	01/06/2006
BENIN	26/10/1999	Signature	26/10/1999	01/01/2000
BULGARIE	05/07/1999	Ratification	23/11/1999	01/02/2000
CONGO (REPUBLIQUE)	30/08/1999	Ratification	30/08/1999	01/11/1999
CROATIE		Adhésion	26/06/2000	01/09/2000
Communauté européenne	01/09/1997	Ratification	27/07/2005	01/10/2005
DANEMARK	29/10/1999	Ratification	29/10/1999	01/01/2000
DJIBOUTI		Adhésion	31/12/2003	01/03/2004
EGYPTE	20/08/1997	Ratification	04/03/1999	01/11/1999
ESPAGNE	20/02/1998	Ratification	30/03/1999	01/11/1999
FINLANDE	03/02/1999	Ratification	29/10/1999	01/01/2000
FRANCE	25/11/1998	Ratification	30/09/2003	01/12/2003
GAMBIE	12/03/1999	Ratification	12/03/1999	01/11/1999
GEORGIE		Adhésion	28/05/2001	01/08/2001
GHANA		Adhésion	25/07/2005	01/10/2005
ROYAUME UNI	23/09/1996	Ratification	22/02/1999	01/11/1999
GRECE	14/05/1998			
GUINEE	04/03/1999	Signature	04/03/1999	01/11/1999
GUINEE EQUATORIALE		Adhésion	03/10/2002	01/01/2003
HONGRIE		Adhésion	17/12/2002	01/03/2003
IRLANDE	27/08/1996	Ratification	30/05/2003	01/08/2003
ISRAEL		Adhésion	14/08/2002	01/11/2002
JORDANIE	12/03/1997	Signature	12/03/1997	01/11/1999
KENYA		Adhésion	09/03/2001	01/06/2001
LETONIE		Adhésion	21/10/2005	01/01/2006
LIBAN		Adhésion	30/09/2002	01/12/2002
LIBYE		Adhésion	31/03/2005	01/06/2005
LITUANIE		Adhésion	23/08/2004	01/11/2004
LUXEMBOURG	27/10/1997	Ratification	12/09/2003	01/12/2003
MACEDOINE (A.R.Y.)		Adhésion	01/11/1999	01/02/2000
MALI	25/09/1997	Ratification	18/10/1999	01/01/2000
MAROC	19/11/1997			
MAURICE		Adhésion	26/10/2000	01/01/2001
MOLDAVIE		Adhésion	17/01/2001	01/04/2001
MONACO	10/03/1999	Ratification	15/06/1999	01/11/1999
NIGER	27/04/1999	Ratification	31/08/1999	01/11/1999
NIGERIA		Adhésion	13/04/2004	01/07/2004
OUGANDA		Adhésion	22/09/2000	01/12/2000
OUZBEKISTAN		Adhésion	30/01/2004	01/04/2004 localelocalelocalelocal- elocale

Etats /Organisation	Date Authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
PAYS-BAS	15/08/1996	Signature	15/08/1996	01/11/1999
PORTUGAL		Adhésion	11/12/2003	01/03/2004
ROUMANIE	07/08/1998	Ratification	04/07/2000	01/10/2000
SENEGAL	27/04/1999	Signature	27/04/1999	01/11/1999
SLOVAQUIE		Adhésion	23/04/2001	01/07/2001
SLOVENIE		Adhésion	23/07/2003	01/10/2003
SOUDAN	31/12/1996	Signature	31/12/1996	01/11/1999
SUEDE	05/10/1998	Signature	05/10/1998	01/11/1999
SUISSE	15/10/1996	Signature	15/10/1996	01/11/1999
SYRIE		Adhésion	30/05/2003	01/08/2003
TANZANIE	31/08/1999	Ratification	31/08/1999	01/11/1999
TOGO	02/02/1998	Ratification	22/03/1999	01/11/1999
TUNISIE		Adhésion	26/04/2005	01/07/2005
UKRAINE	16/10/1998	Ratification	18/10/2002	01/01/2003

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2006 — 1518

[2006/22296]

7 MAART 2006. — Wet tot wijziging van de wet van 3 juli 2005 betreffende de rechten van vrijwilligers en van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 24 van de wet van 3 juli 2005 betreffende de rechten van vrijwilligers wordt vervangen als volgt :

« Art. 24. Deze wet treedt in werking op 1 augustus 2006. »

**Art. 3.** Artikel 140 van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen, wordt vervangen als volgt :

« Art. 140. Dit hoofdstuk treedt in werking op 1 augustus 2006. »

**Art. 4.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 februari 2006.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

De Minister van Werk,  
P. VANVELTHOVEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

F. 2006 — 1518

[2006/22296]

7 MARS 2006. — Loi modifiant la loi du 3 juillet 2005 relative aux droits des volontaires et la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** L'article 24 de la loi du 3 juillet 2005 relative aux droits des volontaires est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 24. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2006. »

**Art. 3.** L'article 140 de la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 140. Le présent chapitre entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2006. »

**Art. 4.** La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> février 2006.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Emploi;  
P. VANVELTHOVEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX